



HUGO WOLF

Italienisches Liederbuch
Italian Songbook

Christoph Prégardien

Julia Kleiter

Hilko Dumno

HUGO WOLF (1860-1903)

Italienisches Liederbuch
Italian Songbook

Poems by Paul Heyse (1830-1914) based on texts
in Italian from Folk poetry or song tradition

Christoph Prégardien (tenor)

Julia Kleiter (soprano)

Hilko Dumno (piano)

HUGO WOLF (1860-1903) Italienisches Liederbuch (1860)

[1]	Ein Ständchen Euch zu bringen (T)	1:11
[2]	Ich esse nun mein Brot nicht trocken mehr (S)	1:39
[3]	Ihr seid die Allerschönste (T)	1:36
[4]	Mein Liebster singt (S)	1:33
[5]	Was für ein Lied soll dir gesungen werden (T)	1:44
[6]	Wie lange schon war immer mein Verlangen (S)	2:34
[7]	Schon streckt' ich aus im Bett die müden Glieder (T)	1:58
[8]	O wär' dein Haus durchsichtig wie ein Glas (S)	1:36
[9]	Heut' nacht erhob ich mich (S)	1:50
[10]	Und steht ihr früh am Morgen auf (T)	2:43
[11]	Gesegnet sei das Grün (S)	1:38
[12]	Gesegnet sei, durch den die Welt entstund (T)	1:20
[13]	Wenn du mich mit den Augen streifst (S)	1:42
[14]	Benedeit die sel'ge Mutter (T)	3:34
[15]	Mir ward gesagt, du reisest in die Ferne (S)	2:01
[16]	Selig ihr Blinden (T)	1:31
[17]	Ihr jungen Leute (S)	1:15
[18]	Und willst du deinen Liebsten sterben sehen (T)	2:19
[19]	Mein Liebster ist so klein (S)	1:29
[20]	Daß doch gemalt all' deine Reize wären (T)	1:32
[21]	Man sagt mir, deine Mutter woll' es nicht (S)	0:59
[22]	Der Mond hat eine schwere Klag' erhoben (T)	1:50
[23]	Heb' auf dein blondes Haupt (S)	1:59
[24]	Auch kleine Dinge können uns entzücken (S)	1:34

[25]	Wie viele Zeit verlor ich (T)	2:08
[26]	Mein Liebster hat zu Tische mich geladen (S)	0:50
[27]	Ich ließ mir sagen und mir ward erzählt (T)	1:57
[28]	Wohl kenn' ich Euern Stand (T)	1:34
[29]	Du sagst mir, dass ich keine Fürstin sei (S)	1:11
[30]	Hoffärtig seid ihr, schönes Kind (T)	0:44
[31]	Wer rief dich denn? (S)	1:04
[32]	Was soll der Zorn, mein Schatz (T)	1:40
[33]	Nein, junger Herr (S)	0:42
[34]	Laß sie nur gehen, die so die Stolze spielt (T)	1:27
[35]	Ich hab' in Penna einen Liebsten wohnen (S)	0:55
[36]	Geselle, woll'n wir uns in Kutten hüllen (T)	2:08
[37]	Verschling' der Abgrund meines Liebsten Hütte (S)	1:20
[38]	O wüsstest du, wie viel ich deinetwegen (T)	1:24
[39]	Schweig' einmal still (S)	1:02
[40]	Wie soll ich fröhlich sein (T)	1:27
[41]	Du denkst mit einem Fädchen mich zu fangen (S)	1:17
[42]	Nicht länger kann ich singen (T)	1:32
[43]	Nun laß uns Frieden schließen (S)	1:46
[44]	Wir haben beide lange Zeit geschwiegen (T)	2:10
[45]	Sterb' ich, so hüllt in Blumen meine Glieder (T)	2:16
[46]	Wenn Du, mein Liebster, steigst zum Himmel auf (S)	1:48

total time: 75:40

“Small things, too, can delight us.”

Central to the trove of lieder Austrian composer Hugo Wolf (1860-1903) created in his relatively short life are nearly 200 composed from 1888 to 1892. These include a cycle of 20 lieder on texts by Joseph von Eichendorff, 53 lieder on texts by Eduard Mörike, 51 lieder on texts by Johann Wolfgang von Goethe, the two-part *Spanisches Liederbuch* (44 lieder in all) and 22 lieder from part 1 of the *Italienisches Liederbuch*. After this, Wolf entered a four-year period marked by physical and psychological problems, which later grew more serious and ultimately fatal. Fortunately, he recovered, if only briefly, in 1896 and composed, among other things, the 24 lieder of the *Italienisches Liederbuch*'s part two. This was his last important composition, followed by only two lieder on texts by Lord Byron and three on texts by Michelangelo. The Michelangelo lieder, written in March 1897, were his last finished compositions. He made furious attempts that year to complete the opera

Manuel Venegas, but without success. By the spring of 1898, his psychological condition had deteriorated to a degree that he was placed in an asylum. There he died on February 22, 1903.

Today, Wolf is considered one of the most important 19th century lieder composers, but that recognition was slow in coming. As late as 1931, admirers felt compelled to begin a Hugo Wolf Society to make his lieder better known via gramophone recordings. Needing the least help, however, was the *Italienisches Liederbuch*, various songs of which came to be loved early on, largely owing to their melodiousness and the accessibility of their content, but doubtless also for their brevity – if ever lieder could lay claim to being “little jewels” it is the 46 of this bundle, which together take up less than 80 minutes.

Because of the prominent and emphatically detailed – sometimes even leading – piano parts, Wolf's lieder are often referred to in commentaries and analyses as “symphonic

lieder,” as opposed to the classical German art song of the 19th century, where one would sooner speak of a vocal part with accompaniment. The description also fits the lieder of the *Italienisch Liederbuch*, perhaps even more than the others.

Deserving of praise here is Paul Heyse (1830-1914). Known in his day as a playwright and author of novels and novellas, he was a longtime member of the classicistic literati at the court of Maximilian II of Bavaria and a winner in 1910 of a Nobel prize. Heyse's love for Italy began when in 1852-1853 he used a stipend to finance a study trip through Italy. There he came under the influence not only of Italian culture, but also the country itself and its landscape, as can be seen in his best-known novel, *L'Arrabiata* (1853), which he published shortly after returning to Germany. Heyse's love for Italy also found expression in a plea he made for Italian literature – it is largely thanks to him that many Italian authors of the past and of his own time found broader readership

north of the Alps. Finally, Heyse immersed himself in translating from Italian, among other things, a large number of mostly anonymous poems, which he published in 1860 as the *Italienisch Liederbuch*. A considerable portion of this book was devoted to Tuscan “rispetti,” short love poems dealing in particular with lovers' shared feelings and emotional reactions. Heyse included a number of Venetian “velote” – related to the *rispetti* in form and content – as well as some of the popular folk poems called “ritonelli,” ballads, (semi) folkloristic song texts and “lamenti.”

For the *Spanisches Liederbuch*, Wolf used mostly anonymous texts – though some, too, by well-known poets – that Heyse had translated together with his older friend Emanuel Geibel. In many of these poems, certainly in those whose poets had a powerful “individual voice,” the interpretation was already fixed to a point and Wolf had more or less to comply. But it was an entirely different matter with the anonymous poems of the *Italienisches*

Liederbuch, and we should not be too quick to assume that these are all “folk-songs.” Undoubtedly, many of these poems found their origins in folklore, but the somewhat Renaissance atmosphere of some of the others so reminds one of masters such as Dante and Petrarch that a number of them were most likely created at least under their influence. The themes, atmosphere and structure of these poems, however, are more universal than personal, through which the “individual voice” of the poet seems to have given way to a more general description of mood and atmosphere. This impression is reinforced by Heyse’s rather free translations, which often deviate from the original form and consequently feel less Italianate than one might expect.

In a literary sense, Heyse’s *Italienisches Liederbuch* translations might be faulted for taking such freedom with the original texts. But this worked in Wolf’s favour. After all, his song-writing benefited from the latitude this afforded him to make as strong a “musical voice” as possible. In

setting to music the poetry of such literary giants as Goethe, Eichendorf and Mörike, he always had to maintain a degree of subservience; the poet’s voice inevitably also resonated in some of the texts from the *Spanisches Liederbuch*. But thanks in part to Heyse’s free translations in the *Italienisches Liederbuch*, which moreover diluted the Italian character of the poems, Wolf gained access to a series of “open” texts exploring universal themes that he could musically treat entirely as he wished. Another advantage was undoubtedly that the limited range of these poems, which even in German translation retain their light, southern nature, stimulated him to aim for maximal clarity and brevity.

It is possible, of course, that when Wolf started composing again, after four years of silence, it was only by chance that he worked on the *Italienisches Liederbuch*. But the fact remains that his inspiration flowed stronger as he completed the cycle than it had with the first part, which took longer to compose. From September to November

1890, he wrote lieder 2-9 and in December 1891 lieder 1 and 9-22. He wrote the last 24 lieder in five weeks (March 25 to April 30), an average of almost one a day. Two of these lieder, “Nicht länger kann ich singen” and “Schweig einmal still,” were written in a single day (April 23). This remarkable productivity went paired in many cases with even greater musical depth than before, leading for example to the two longest lieder of this cycle (“Und steht Ihr früh am Morgen auf” and “Benedeit die sel’ge Mutter”).

Symbolic for the *Italienisches Liederbuch*, however, is the lied “Auch kleine Dinge,” which not coincidentally was the first song of the cycle in the printed edition, and which presents in succession the pearl, the olive and the rose as examples of precious little things. One of the best examples of the “symphonic lied” of Hugo Wolf is lied 13, “Wenn du mich mit den Augen streifst.” The intensity of this merely 20-bar love song, free of sentimentality, emanates from a piano part that at times seems to reduce

the vocal part to mere subtitling. Not only do the voice and piano begin together, but the voice establishes the rhythm, after which the piano comes to the forefront on the fourth beat with a melodic line that is the focus point for the rest of the song. Voice and piano seem at a given moment to even go their own ways, and then a climax in the vocal part is followed by an even stronger one in the piano, which in soothing calm then brings this jewel to a peaceful close.

Paul Korenhof

Christoph Prégardien

Born 1956 in Limburg, Germany, Christoph Prégardien began his musical education as a choirboy. He then studied singing with Martin Gründler and Karlheinz Jarius in Frankfurt, Carla Castellani in Milan, Alois Tremml in Stuttgart and attended Hartmut Höll's lieder-class. Widely regarded as among the foremost lyric tenors, Christoph Prégardien frequently collaborates with conductors such as Barenboim, Chailly, Gardiner, Harnoncourt, Herreweghe, Luisi, Metzmaker, Nagano, Sawallisch and Thielemann. His repertory spans a wide range from the great Baroque, Classical and Romantic Oratorios to 20th century works by Britten, Killmayer, Rihm, Stravinsky.

Recognized as an eminent recitalist, Christoph Prégardien is regularly welcomed at the major recital venues of Paris, London, Brussels, Berlin, Cologne, Amsterdam, Salzburg, Zurich, Vienna, Barcelona and Geneva, as well as during his concert tours throughout Italy, Japan and North America. A longstanding collaboration unites him

with his favourite piano partners Michael Gees and Andreas Staier. Soloist of choice for renowned orchestras, he performed with the Berlin and Vienna Philharmonic, Bavarian Radio Symphony, Royal Concertgebouw Orchestra Amsterdam, Gewandhausorchester Leipzig, London Philharmonia, Staatskapelle Dresden, Philharmonie de Radio France, the Montreal, Boston, St. Louis and San Francisco Symphony Orchestras.

An important part of his repertory has been recorded by labels such as BMG, EMI, Deutsche Grammophon, Philips, Sony, Erato, Challenge Classics and Teldec. He is represented on more than a hundred and twenty titles, including nearly all of his active repertoire.

His recordings of German Romantic Lied repertory have been highly acclaimed by the public and press and have received international awards including the prestigious Orphée d'Or of the Académie du Disque Lyrique-Prix Georg Solti, Preis

der Deutschen Schallplattenkritik, Edison Award, Cannes Classical Award and Diapason d'Or. A recording (with pianist Michael Gees) of works by Robert Schumann (Liederkreis op. 39) and Hugo Wolf with poems by Eichendorff has been released in June 2006 (Hänssler-Classics).

As an opera singer, Christoph Prégardien has made stage appearances in major European houses, performing leading roles as Tamino (Zauberflöte), Don Ottavio (Don Giovanni), Almaviva (Il Barbiere di Siviglia), Fenton (Falstaff) and Monteverdi's Ulisse.

In May/June 2005, Christoph Prégardien sang the leading part in Mozart's "La Clemenza di Tito" at the Paris National Opera conducted by Sylvain Cambreling.

An important aspect in the musical life of Christoph Prégardien is his intensive and varied educational work. From 2000 to 2005 Christoph Prégardien was in charge of a vocal class at the Hochschule für Musik und Theater in Zurich. Since the

autumn of 2004, he is a professor at the Musikhochschule Köln.

In a new combination of DVD and book, released in the serie "Schott Master Class", he presents for the first time questions of singing technique and interpretation in word and picture. Film examples accompany him during his lessons with masterclass students.

Christoph Prégardien started a new long-term cooperation with the Dutch label Challenge Classics. The first production, released in February 2008, was Schubert's "Die schöne Müllerin" (CC72292) with pianist Michael Gees. In the fall of 2008 "Schwanengesang" (CC72302) with pianist Andreas Staier followed and "Die schöne Müllerin" was awarded the Midem 'Record of the Year' 2009 at MIDEM, the world's largest music industry trade fair. The duo Christoph Prégardien/Michael Gees also received the MIDEM 'Vocal Recitals' Award 2009. Throughout 2008 the recording received critical acclaim from many national

and international magazines (Gramophone, Editor's Choice & „Best of 2008“ among others). In January 2009 a live DVD of “Die schöne Müllerin” was released by the label EuroArts.

Julia Kleiter

Julia Kleiter was first acknowledged internationally 2004 making her debut as ‘Pamina’ in a production “Die Zauberflöte” staged by Bob Wilson and conducted by Jiri Kout at Opéra Bastille in Paris. In the meantime she has sung the part of ‘Pamina’ under Marc Minkowski in Paris and Madrid, under Claudio Abbado at the Edinburgh Festival, under Nikolaus Harnoncourt in Zurich and under Adam Fischer at the Metropolitan Opera in New York.

After having sung – conducted by Semyon Bychkov - concert performances of “Daphne” and the role of ‘Xenia’ in “Boris Godunov” in Florence and under Claudio Abbado ‘Pappagena’ in Ferrara, Baden-Baden and Modena she performed

new productions of “Lucio Silla” by Johann Christian Bach under Theodor Guschlbauer in Winterthur and 2006 of Mozarts “La La Finta Giardiniera” under Nikolaus Harnoncourt in Zurich. In Verona and Reggio Emilia she sang ‘Susanna’ in „Le Nozze di Figaro, in Venice and at the Salzburger Festival she made her debut 2006 in Mozart’s “Lucio Silla” under Tomas Netopil. Also in Salzburg she performed concert performances of Mozart’s „Betulia liberata” under Christoph Poppen.

2007 followed concert performances of “Orfeo ed Euridice” under Ricardo Muti in Florence as well as her first ‘Sophie’ (“Der Rosenkavalier”) and her first ‘Zdenka’ (“Arabella”) under Franz Welser-Möst in Zurich.

2008 she was heard as “Euridike’ in „Orpheus und Euridike” under Thomas Hengelbrock Paris, as „Marzelline in new productions of „Fidelio in Ferrara, Baden-Baden and Madrid unter Claudio Abbado and in Paris under Sylvain Cambreling, in her debut as ‘Ilia’ in Mozart’s “Idomeneo”

under Harnoncourt in Graz and with Händel’s “Acis und Galathea” in concert performances in Göttingen. 2009 she sang „Der Rosenkavalier” unter Fabio Luisi in Dresden and her first ‘Ännchen’ in a new production “Der Freischütz” conducted by Thomas Hengelbrock and staged by Bob Wilson in Baden-Baden as well as in concert form in Dortmund. 2010 she sang „Idomeneo” under Nikolaus Harnoncourt in Zurich and „Arabella” under Ulf Schirmer in Berlin.

As a concert singer she Julia Kleiter was heard in nearly all important cities around the world and also works with conductors such as Claudio Abbado, Ivor Bolton, Daniel Harding, René Jacobs, Marek Janowski, Fabio Luisi, Marc Minkowski, Riccardo Muti, Christoph Poppen, Helmut Rilling or Jeffrey Tate.

As a recitalist she performed at the prestigious Lucerne Festival, at Vienna Musikverein, in Basel, Antwerp, Graz and at the Schubertiade Schwarzenberg.

She recorded for cd “Daphne” under Semyon Bychkov, Mozart’s “Die Zauberflöte” (‘Pappagena’) under Claudio Abbado, Mozart’s “Requiem” unter Ralf Otto, Haydn’s “Schöpfung” under René Jacobs, Pergolesi’s “Salve Regina” under Claudio Abbado as well as “Acis und Galathea”, DVDs are available of Mozart’s “La finta giardiniera” and “Die Zauberflöte” from Zurich, of “Lucio Silla” and “Betulia liberata” from the Salzburger Festival as well as of Strauss’ “Arabella” from Zürich.

Julia Kleiter was born in Limburg and studied with William Workmann in Hamburg and Klesie Kelly-Moog in Cologne.

Hilko Dumno

Hilko Dumno studied Piano, Chamber music and Song Interpretation at the Hochschulen in Detmold and Frankfurt am Main. Among his teachers were Gregor Weichert, Rainer Hoffmann, Tabea Zimmermann and Charles Spencer. He was a scholarship holder from the Endowment

of the Arts, officially sponsored by the German government, the Villa Musica in Mainz and the Yehudi Menuhin Foundation.

He has regular collaboration with Christoph Prégardien, Johannes Martin Kränzle, Christine Schäfer, Hans-Jörg Mammel, Hedwig Fassbender, Julia Kleiter and Johannes Schendel whom he's accompanied at various festivals among which are Schleswig-Holstein, Schwetzingen, Dresden, Luzerne, Geneva and the Schubertiade in Schwarzenberg. Further concert tours brought him to North America and Japan.

For the North German radio, the Hessischer Rundfunk and the Radio de la Suisse Romande he's taken part in various productions which testify to his artistic activities. He has also produced several CDs.

Hilko Dumno teaches Song Interpretation at the Hochschule for Music and Performing Arts in Frankfurt and At the Hochschule for Music and Dance in Cologne.

„Auch kleine Dinge können uns entzücken“

In dem vom österreichischen Komponisten Hugo Wolf (1860-1903) nach seinem relativ frühen Tod hinterlassenen Liederschatz nehmen die fast 200 Lieder aus den Jahren 1888 bis 1892 eine zentrale Stellung ein. Dazu gehört ein Zyklus von 20 Liedern auf Gedichte Joseph von Eichendorffs, 53 Lieder auf Gedichte Eduard Mörikes, 51 Lieder auf Gedichte Johann Wolfgang von Goethes, das zweiteilige *Spanische Liederbuch* (mit insgesamt 44 Liedern) und die 22 Lieder, die den ersten Teil des *Italienischen Liederbuchs* ausmachen. Es folgten vier Jahre, die von physischen und psychischen Problemen gekennzeichnet waren, Probleme, die im Laufe der Zeit stets ernsthafteren Charakter annahmen und schließlich zu Wolfs Tod führen sollten. Zum Glück kam es 1896 zu einer kurzen Besserung, so dass Wolf unter anderem die 24 Lieder komponieren konnte, die den zweiten Teil des *Italienischen Liederbuchs* ausmachen. Es war seine

letzte wichtige Komposition, es folgten nur noch zwei Lieder auf Gedichte von Lord Byron und drei Lieder auf Gedichte von Michelangelo. Diese drei Lieder, vom März 1897, waren seine letzten Kompositionen überhaupt. Er bemühte sich im selben Jahr noch verzweifelt um die Vollendung der Oper *Manuel Venegas*, aber es blieb bei Versuchen, und im Frühjahr 1898 hatte sich sein psychischer Zustand dermaßen verschlechtert, dass er in einer Nervenheilanstalt aufgenommen werden musste, wo er am 22. Februar 1903 verstarb.

Hugo Wolf wird heutzutage allgemein als einer der wichtigsten Liederkomponisten des 19. Jahrhunderts betrachtet, aber diese Erkenntnis setzte sich nur langsam durch. Bewunderer des Komponisten hielten es sogar noch im Jahr 1931 für nötig, eine Hugo Wolf Society ins Leben zu rufen, mit dem Ziel, den Liedern des Komponisten über Schallspiellplatten größere Bekanntheit zu verschaffen. Am wenigsten nötig hatte das jedoch das *Italienische Liederbuch*, aus dem sich schon

bald mehrere Lieder großer Beliebtheit erfreuten. Zum einen weil sie melodiös und inhaltlich zugänglich waren, zum anderen aber sicher auch auf Grund ihres bescheidenen Umfangs: wenn Lieder je einen Anspruch auf die Beschreibung „kleine Juwelen“ gemacht haben können, so sind es sicherlich die 46 Lieder dieser Sammlung, die zusammen noch nicht einmal 80 Minuten dauern.

In Kommentaren und Analysen werden die Lieder Wolfs dank der prominenten und genau ausgearbeiteten, hin und wieder sogar dominierenden Klavierstimmen als „symphonische Lieder“ bezeichnet, im Gegensatz zum klassischen deutschen Kunstlied des 19. Jahrhunderts, wo oft eher von einer „Singstimme mit Begleitung“ die Rede ist. Diese Umschreibung trifft ohne Zweifel ganz besonders auf die Lieder des *Italienischen Liederbuchs* zu.

In diesem Zusammenhang muss man sicher auch Paul Heyse (1830-1914) Lob zollen. Er war zu seiner Zeit ein bekannter

Autor von Theaterstücken, Romanen und Novellen, der lange einer Gruppe von klassizistisch ausgerichteten Literaten am Hof des bayrischen Königs Maximilian II. angehörte, und dem 1910 sogar der Nobelpreis verliehen wurde. Die Liebe Heyses für Italien begann 1852-1853, als er dank eines Stipendiums eine Studienreise durch Italien machen konnte. Dort kam er nicht nur unter den Einfluss der italienischen Kultur, sondern auch von Land und Leuten. Dies schlug sich unter anderem in seiner berühmtesten Novelle *L'Arrabiata* (1853) nieder, die er kurz nach seiner Rückkehr nach Deutschland veröffentlichte. Heyses Liebe für Italien fand auch in seinem Plädoyer für die italienische Literatur Ausdruck, und es sicherlich ihm zu verdanken, dass so manch italienischer Autor aus der Vergangenheit und Gegenwart nördlich der Alpen einen größeren Leserkreis gefunden hat. Außerdem übernahm er selbst einige Übersetzungen aus dem Italienischen, darunter eine Anzahl von zumeist anonymen Gedichten, die er im Jahr 1860

unter dem Titel *Italienisches Liederbuch* veröffentlichen ließ. Viele dieser Gedichte sind sogenannte toskanische „Rispetti“, kurze Liebesgedichte, die vor allem die gegenseitigen Gefühle und gefühlsmäßigen Reaktionen von Geliebten beschreiben. Daneben übersetzte Heyse unter anderem einige in Form und Inhalt den „Rispetti“ ähnlichen venezianische „Velote“, sowie verschiedene in der Volkspoese besonders beliebten Ritornells, Balladen, (semi) folkloristische Liedertexte und „Lamenti“.

Für das *Spanische Liederbuch* hatte Wolf vor allem auf Gedichte zurückgegriffen, die zumeist anonymen Herkunft waren, oder aber von bekannten Dichtern geschrieben und von Paul Heyse in Zusammenarbeit mit seinem älteren Freund Emanuel Geibel aus dem Spanischen übersetzt worden waren. Bei vielen dieser Gedichte, vor allem dann, wenn der Verfasser deutlich eine „eigene Stimme“ hatte, musste sich der Komponist Wolf an diese Interpretationen mehr oder weniger halten. Mit den anonymen Gedichten des *Italienischen Liederbuchs*

war das jedoch ganz anders, obwohl wir uns davor hüten sollten, davon auszugehen, dass es sich bei diesen Gedichten lediglich um „Volksliedchen“ handelt. Zweifellos haben einige der Gedichte folkloristische Ursprünge, aber die Renaissance-Atmosphäre, die in anderen auftaucht, erinnert so sehr an Meister wie Dante und Petrarca, dass wir es hier wahrscheinlich mit Gedichten zu tun haben, die zumindest unter dem Einfluss dieser Dichtergrößen entstanden waren. Thematik, Atmosphäre und Gestaltungsweise der Gedichte weisen jedoch im Allgemeinen einen eher universellen als individuellen Charakter auf, so dass die „eigene Stimme“ des Dichters in eine eher allgemeine Beschreibung von Atmosphäre oder Stimmung übergeht. Der Eindruck wird noch durch die relativ freie Übersetzung Heyses verstärkt, die oft von der ursprünglichen Formgebung abweicht, so dass die Gedichte weniger „italienisch“ wirken als man annehmen sollte.

Literarisch gesehen könnte man Heyse vielleicht den Vorwurf machen, dass er

sich in seinen Übersetzungen für das *Italienische Liederbuch* gegenüber dem Original zu viele Freiheiten erlaubt habe, aber für Wolf erwies sich das als durchaus vorteilhaft. Er wollte ja Lieder mit einer möglichst ausgeprägten „musikalischen Stimme“ komponieren. Wenn Wolf Gedichte von literarischen Größen wie Goethe, Eichendorf und Mörike vertonte, war er immer wieder in gewissem Maße deren Sklave. Auch bei einigen der Gedichte aus dem *Spanischen Liederbuch* war noch ganz unvermeidlich die Stimme des Dichters zu hören. Aber dank der freien Übersetzungen Heyses, der darüber hinaus auch noch den italienischen Charakter der Originaltexte einigermaßen abgeschwächt hatte, verfügte Wolf hier über eine Reihe von „offenen“ Gedichten über Universalthemen, die er auf ganz eigene Weise musikalisch interpretieren konnte. Ein weiterer Pluspunkt war ganz ohne Zweifel der beschränkte Umfang dieser Gedichte, während der leichte, „südländische“ Ton trotz der deutschen Übersetzung weiterhin durchklang und

ihn zu besonderer Klarheit und Kürze stimulierte.

Es ist natürlich vielleicht nur dem reinen Zufall zu verdanken, dass Wolf im März 1896, nach vierjährigem Stillschweigen, gerade für das *Italienische Liederbuch* den Stift wieder in die Hand nahm. Fest steht, dass er an dem zweiten Teil des Zyklus mit noch mehr Inspiration als an dem ersten Teil gearbeitet hat. So dauerte es länger, den ersten Teil zu vollenden, nämlich von September bis November 1890 (Lieder 2 bis 9) und Dezember 1891 (Lied 1 und Lieder 9 bis 22). Die letzten 24 Lieder hingegen komponierte Wolf innerhalb von nur fünf Wochen (25. März bis 30. April), was im Durchschnitt auf fast ein Lied pro Tag kommt. Wir wissen sogar, dass die Lieder „Nicht länger kann ich singen“ und „Schweig einmal still“ an ein und demselben Tag komponiert wurden (23. April). Diese auffällige Produktivität war verbunden mit einer bis dahin unerreichten musikalischen Tiefe, die zum Beispiel dazu führte, dass in diesem Zeitraum auch die zwei längsten

Lieder des Zyklus entstanden („Und steht Ihr früh am Morgen auf“ sowie „Benedeit die sel’ge Mutter“).

Symbolisch für das *Italienisches Liederbuch* ist und bleibt jedoch das Lied „Auch kleine Dinge“, das nicht von ungefähr in der offiziellen Ausgabe an erster Stelle steht. In dem Lied werden nacheinander die Perle, die Olive und die Rose als Vorbilder für solche kleinen Kostbarkeiten genannt. Eines der charakteristischsten Beispiele für die „symphonische Liedkunst“ Hugo Wolfs ist Lied 38, „Wenn du mich mit den Augen streifst“. Die Intensität dieses nur 20 Takte langen Liebesliedes ohne jegliche Sentimentalität wird von einer Klavierstimme beschwört, die die Singstimme hin und wieder fast zur Zweitrangigkeit reduziert. Singstimme und Klavier setzen zur gleichen Zeit ein, aber nicht nur das, darüber hinaus ist es die Stimme, die sofort im ersten Takt den Rhythmus bestimmt, und es ist das Klavier, das beim vierten Grundschlag mit einer Melodie in den Vordergrund tritt, die über

die gesamte Länge des Liedes vorherrscht. Fast hat es den Anschein, als ob Stimme und Klavier an einem gewissen Punkt jeder einen eigenen Weg gehen. Danach kommt ein Höhepunkt in der Gesangspartie, gefolgt von einem ganz unabhängigen und noch intensiveren Höhepunkt des Klaviers, welches daraufhin in ergebener Ruhe das kleine Juwel zu einem friedlichen Ende bringt.

Paul Korenhof

Christoph Prégardien

Geboren 1956 in Limburg begann Christoph Prégardien seine musikalische Laufbahn als Domsingknabe. Später studierte er Gesang bei Martin Gründler und Karlheinz Jarius in Frankfurt, Carla Castellani in Milano und Alois Tremml in Stuttgart, sowie Liedgesang bei Hartmut Höll an der Frankfurter Musikhochschule.

Als einer der herausragenden lyrischen Tenöre unserer Zeit arbeitet Christoph Prégardien u.a. mit den Dirigenten Barenboim, Chailly, Gardiner, Harnoncourt, Herreweghe, Luisi, Metzmacher, Nagano, Sawallisch und Thielemann zusammen. Zu seinem Repertoire gehören die grossen Oratorien und Passionen aus Barock, Klassik und Romantik, aber auch Werke des 17. (Monteverdi, Purcell, Schütz) und des 20. Jahrhunderts (Britten, Killmayer, Rihm, Strawinsky).

Ganz besonders geschätzt ist Christoph Prégardien als Liedsänger. Regelmässig wird er zu Liederabenden nach Paris,

London, Brüssel, Berlin, Köln, Amsterdam, Salzburg, Zürich, Wien, Barcelona und Genf und zu Konzertreisen durch Italien, Japan und Nordamerika eingeladen. Eine langjährige Zusammenarbeit verbindet ihn mit seinen bevorzugten Klavierpartnern Michael Gees und Andreas Staier.

Oft wird Christoph Prégardien als Gastsolist von bedeutenden Orchestern verpflichtet. So trat er mit den Berliner und Wiener Philharmonikern, dem Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, dem Concertgebouworkest Amsterdam, der Dresdener Staatskapelle, dem Gewandhausorchester Leipzig, dem Philharmonia Orchestra London, der Philharmonie de Radio France, dem Boston und dem St. Louis Symphony Orchestra auf.

Ein wichtiger Teil seines Repertoires ist auf Tonträgern der Labels BMG, EMI, DG, Philips, Sony, Erato, Challenge Classics und Teldec dokumentiert. Seine Diskographie ist inzwischen auf mehr als 120 Titel angewachsen. Christoph Prégardiens

Aufnahmen des deutschen romantischen Liedes ernten begeisterte Zustimmung bei Publikum und Fachpresse und errangen internationale Schallplattenpreise, z.B. Orphée d'Or der Académie du Disque Lyrique - Prix Georg Solti, Preis der Deutschen Schallplattenkritik, Edison Award, Cannes Classical Award und Diapason d'Or.

Bei Hänssler Classics veröffentlichte Christoph Prégardien (mit Michael Gees am Klavier) zuletzt zwei Produktionen: Im Jahre 2006 Eichendorff-Vertonungen von Robert Schumann (Liederkreis op. 39) und Hugo Wolf, und in 2007 eine CD mit Liedern von Gustav Mahler.

Auf dem Gebiet der Oper hat Christoph Prégardien Fachrollen wie Tamino (Die Zauberflöte), Almaviva (Der Barbier von Sevilla), Fenton (Falstaff), Don Ottavio (Don Giovanni) und Monteverdis Ulisse an großen europäischen Häusern gesungen. Im Mai/Juni 2005 sang er die Titelrolle in „La Clemenza di Tito“ von W.A. Mozart

an der Opéra National de Paris unter der Leitung von Sylvain Cambreling.

Ein wichtiger Aspekt im musikalischen Leben Christoph Prégardiens ist die intensive und vielfältige pädagogische Arbeit. Von 2000 bis 2005 leitete er eine Klasse an der Hochschule für Musik und Theater Zürich. Seit 2004 ist er Professor an der Musikhochschule Köln.

In einer neuartigen Kombination aus DVD und Buch in der Reihe „Schott Masterclass“ stellt er erstmals Fragen der Gesangstechnik und Interpretation in Wort, Bild und Ton vor. Filmbeispiele begleiten ihn in seinem Unterricht mit Meisterschülern.

Eine neue langfristige Zusammenarbeit verbindet Christoph Prégardien mit dem niederländischen Label Challenge Classics: als erste Produktion erschien hier im Februar 2008 Schuberts „Die schöne Müllerin“ (CC72292) mit Michael Gees, im Herbst 2008 folgte eine Aufnahme von Schuberts

„Schwanengesang“ (CC72302) mit Andreas Staier. Die Produktion „Die schöne Müllerin“ wurde während der MIDEM, der größten Musikmesse der Welt, im Januar 2009 mit dem MIDEM ‚Record of the Year‘ Award 2009 ausgezeichnet, zusätzlich erhielt das Duo Christoph Prégardien/Michael Gees den MIDEM ‚Vocal Recitals‘ Award 2009. Bereits 2008 wurde die Aufnahme mit hervorragenden nationalen und internationalen Rezensionen überhäuft (u.a. Gramophone, Editors Choice & „Best of 2008“). Im Januar 2009 erschien ein Live-Mitschnitt von Schuberts „Die schöne Müllerin“ als DVD beim Label EuroArts.

Julia Kleiter

Julia Kleiter erregte zum ersten Mal international Aufsehen, als sie 2004 als ‚Pamina‘ in einer Bob Wilson-Produktion „Die Zauberflöte“ an der Opéra Bastille in Paris unter Jiri Kout debütierte. Inzwischen hat sie die ‚Pamina‘ unter Marc Minkowski in Paris und Madrid, unter Claudio Abbado beim Edinburgh Festival, unter Nikolaus

Harnoncourt in Zürich und unter Adam Fischer an der Metropolitan Opera in New York gesungen.

Nachdem sie unter Semyon Bychkov in konzertanten „Daphne“-Vorstellungen und als ‚Xenia‘ in Florenz und unter Claudio Abbado als ‚Pappagena‘ in Ferrara, Baden-Baden und Modena zu hören war, folgten eine Neuproduktionen von „Lucio Silla“ von Johann Christian Bach unter Theodor Guschlbauer in Winterthur und 2006 von Mozarts „La Finta Giardiniera“ unter Nikolaus Harnoncourt in Zürich. In Verona und Reggio Emilia sang sie die ‚Susanna‘ in „Le Nozze di Figaro, in Venedig und bei den Salzburger Festspielen debütierte sie 2006 in Mozarts „Lucio Silla“ unter Tomas Netopil. Ebenfalls in Salzburg sang sie konzertant Mozarts „Betulia liberata“ unter Christoph Poppen.

2007 folgten u.a. in Florenz konzertante Aufführungen „Orfeo ed Euridice“ unter Ricardo Muti sowie in Zürich ihre erste ‚Sophie‘ („Der Rosenkavalier“) und ihre

erste ‚Zdenka‘ („Arabella“) unter Franz Welser-Möst.

2008 war sie als ‚Euridike‘ in „Orpheus und Euridike“ unter Thomas Hengelbrock in Paris, als ‚Marzelline‘ in Neuproduktionen „Fidelio“ in Ferrara, Baden-Baden und Madrid unter Claudio Abbado und in Paris unter Sylvain Cambreling, mit ihrer ersten ‚Ilia‘ in Mozarts „Idomeneo“ unter Harnoncourt in Graz und mit Händels „Acis und Galathea“ konzertant in Göttingen zu hören. 2009 sang sie ‚Sophie‘ in „Der Rosenkavalier“ unter Fabio Luisi in Dresden und ihr erstes ‚Ännchen‘ in einer Neuproduktion „Der Freischütz“ unter Thomas Hengelbrock und in der Regie von Bob Wilson in Baden-Baden mit einem konzertanten Abstecher in Dortmund. 2010 sang „Idomeneo“ unter Nikolaus Harnoncourt in Zürich und „Arabella“ unter Ulf Schirmer in Berlin.

Als Konzertsängerin gastiert Julia Kleiter in fast allen Metropolen der Welt und arbeitet mit Dirigenten wie Claudio Abbado, Ivor Bolton, Daniel Harding, René Jacobs, Marek

Janowski, Fabio Luisi, Marc Minkowski, Riccardo Muti, Christoph Poppen, Helmut Rilling oder Jeffrey Tate.

Liederabende führte die junge Sängerin zum Lucerne Festival, in den Musikvereinen Wien, nach Basel, Antwerpen, Graz und an die Schubertiade Schwarzenberg.

CD-Einspielungen liegen vor von Strauss‘ „Daphne“ unter Semyon Bychkov, von Mozarts „Die Zauberflöte“ („Pappagena“) unter Claudio Abbado, von Mozarts „Requiem“ unter Ralf Otto, von Haydns „Schöpfung“ unter René Jacobs, von Pergolesis „Salve Regina“ unter Claudio Abbado sowie von „Acis und Galathea“ vor, DVDs von Mozarts „La finta giardiniera“ und „Die Zauberflöte“ aus Zürich, von „Lucio Silla“ und „Betulia liberata“ von den Salzburger Festspielen sowie von Strauss‘ „Arabella“ aus Zürich.

Julia Kleiter stammt aus Limburg und studierte bei William Workmann in Hamburg und bei Klesie Kelly-Moog in Köln.

Hilko Dumno

Hilko Dumno studierte Klavier, Kammermusik und Liedgestaltung an den Hochschulen Detmold und Frankfurt am Main. Zu seinen Lehrern zählten Gregor Weichert, Rainer Hoffmann, Tabea Zimmermann und Charles Spencer. Er war Stipendiat des deutschen Musikrates, der Villa Musica Mainz und der Yehudi Menuhin Stiftung.

Eine regelmäßige Zusammenarbeit verbindet Hilko Dumno u.a. mit Christoph Prégardien, Johannes Martin Kränzle, Christine Schäfer, Hans-Jörg Mammel, Hedwig Fassbender, Julia Kleiter und Johannes Schendel, als deren Klavierpartner er beim Schleswig-Holstein Festival, den Schwetzingen Festspielen, der Schubertiade Schwarzenberg, den Dresdner Musikfestspielen, dem Lucerne Festival oder dem Amadeus Festival in Genf zu hören war. Weitere Konzertreisen führten ihn nach Nordamerika und Japan.

Verschiedene CD Produktionen sowie Rundfunkproduktionen für den Nord-

deutschen und Hessischen Rundfunk als auch für Radio de la Suisse Romande dokumentieren seine künstlerische Tätigkeit.

Hilko Dumno unterrichtet Liedgestaltung an der Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Frankfurt am Main sowie an der Hochschule für Musik und Tanz in Köln.

Les petites choses peuvent également nous séduire

Au centre de la précieuse production de lieder que le compositeur Hugo Wolf (1860-1903), après une vie relativement brève, légua à la postérité, se trouvent presque deux cent lieder conservés dans un asile psychiatrique et datés des années 1888-1892. Ils comprennent un cycle de 22 lieder composés sur des textes de Joseph von Eichendorff, 53 lieder sur des textes d'Eduard Mörike, 51 sur des textes de Johann Wolfgang von Goethe, le *Spanisches Liederbuch* en deux parties (comprenant en tout 44 lieder) et les 22 lieder qui constituent la première partie de l'*Italienisches Liederbuch*. Suivirent pour Hugo Wolf quatre années dominées par des problèmes physiques et psychiques qui, se manifestant ensuite sous des formes de plus en plus aiguës, finirent par lui être fatals. En 1896, il connut par bonheur une brève rémission. Celle-ci lui permit de composer entre autres les 24 lieder qui constituèrent la deuxième

partie de l'*Italienisches Liederbuch*. Suivis seulement par deux lieder sur des textes de Lord Byron et trois autres sur des textes de Michelangelo, cet ensemble peut être considéré comme sa dernière œuvre importante. Les trois lieder composés sur des textes de Michelangelo en mars 1897 furent ses dernières compositions. Il tenta désespérément à plusieurs reprises d'achever cette même année son opéra *Manuel Venegas*, mais ce fut en vain. Au printemps 1898, son état psychique empira de telle sorte qu'il dut être interné dans un asile où il rendit l'âme le 22 février 1903.

De nos jours, Hugo Wolf est généralement considéré comme l'un des compositeurs de lieder les plus importants du 19^{ème} siècle, mais cette reconnaissance mit du temps à éclore. En 1913, un certain nombre d'admirateurs du compositeur ressentirent même le besoin de fonder une *Hugo Wolf Society* afin de mieux faire connaître ses lieder grâce au disque. Le recueil qui en avait cependant le moins besoin était l'*Italienisches Liederbuch* dont

divers lieder jouissaient en effet déjà d'une grande popularité grâce à leur caractère mélodieux, à l'accessibilité de leur contenu, mais certainement aussi grâce à leur brièveté : si des lieder méritent d'être qualifiés de « petits bijoux », ce sont bien ces 46 œuvres qui ensemble durent moins de quatre-vingt minutes.

Dans les commentaires et les analyses, les lieder de Wolf sont fréquemment qualifiés de « lieder symphoniques » au vu de la partie de piano prééminente, explicitement développée, parfois au premier plan, contrairement à l'art classique du lied allemand du 19^{ème} siècle où il est plus question d'une « voix chantée avec accompagnement ». Ceci est valable également pour les lieder de l'*Italienisches Liederbuch*, voire même peut-être dans une plus grande mesure.

On ne peut ici manquer de faire l'éloge de Paul Heyse (1830-1914), auteur célèbre à son époque de pièces de théâtre, de romans et de nouvelles, qui durant

longtemps, à la cour de Maximilien II de Bavière, appartient à un groupe d'hommes de lettres d'orientation classique, et à qui, en 1910, le Prix Nobel fut décerné. L'amour de Heyse pour l'Italie vit le jour lorsqu'en 1852-1853, il put faire un voyage dans ce pays grâce à une bourse d'études. Il fut impressionné par la culture italienne, mais aussi par la contrée et le paysage, sentiments dont ont retrouvé l'acuité entre autres dans sa plus célèbre nouvelle, *L'Arrabiata* (1853), publiée peu après son retour en Allemagne. L'amour de Heyse pour l'Italie s'exprima également dans son plaidoyer pour la littérature italienne, et ce fut en grande partie grâce à lui que de nombreux auteurs italiens du passé, mais aussi de son temps, trouvèrent un cercle de lecteurs plus vaste au nord des Alpes. Il se consacra également à la traduction entre autres d'un grand nombre de poèmes italiens – pour la plupart anonymes – qu'il fit imprimer en 1860 sous le titre d'*Italienisches Liederbuch*. Une partie importante de ceux-ci consiste en des « rispetti » toscans, ou brefs poèmes

d'amour décrivant principalement des sentiments amoureux réciproques et les réactions à ces sentiments. Il traduisit également un certain nombre de « Velote » vénitiennes dont la forme et le contenu sont apparentés à ces derniers, ainsi que diverses « ritornelli » célèbres de la poésie populaire, des ballades, des textes de chants (semi) populaires, et des « lamenti ».

Pour le *Spanisches Liederbuch*, Wolf utilisa des textes principalement anonymes mais aussi des textes de la plume de célèbres poètes, traduits de l'espagnol par Paul Heyse en collaboration avec son ami plus âgé Emanuel Geibel. Dans un grand nombre de ces poèmes, notamment ceux de poètes possédant une « voix très personnelle », l'interprétation était en partie définie d'avance et Wolf, en tant que compositeur, dut plus ou moins la suivre. La situation fut très différente avec les textes anonymes de l'*Italienisches Liederbuch*, et l'on doit se garder de conclure hâtivement qu'il s'agit toujours de « petites chansons populaires ». Un certain nombre de ces

poèmes ont indubitablement une origine populaire, mais l'atmosphère qui dans d'autres textes résonne, rappelant la Renaissance, fait en effet tant penser à des maîtres tels que Dante et Pétrarque, qu'il s'agit probablement de textes tout au moins écrits sous leur influence. La thématique, l'atmosphère et la structure de ces poèmes ont en général un caractère plus universel qu'individuel, par conséquent, la « propre voix » du poète semble être absorbée dans une description plus générale d'une atmosphère ou d'une humeur. Cette impression est renforcée par les traductions relativement libres de Heyse, qui souvent divergent de la structure originale et semblent moins « italiennes » que ce à quoi l'on pourrait s'attendre.

D'un point de vue littéraire, on pourrait peut-être reprocher à Heyse les libertés qu'il prit dans ses traductions de l'*Italienisches Liederbuch*, mais pour Wolf celles-ci ne furent que bénéfiques. Son art profita en effet de ce qu'il put rendre la « voix musicale » aussi forte que

possible. Lorsqu'il mit en musique des poèmes de célébrités telles que Goethe, Eichendorf et Mörike, il fut toujours dans une certaine mesure contraint à une fonction subalterne ; dans certains textes du *Spanisches Liederbuch* la voix du poète continue également inmanquablement de résonner. Grâce aux traductions libres de Heyse affaiblissant encore quelque peu le caractère italien des textes originaux, Wolf disposa d'une série de textes « ouverts » sur des thèmes universels qu'il put mettre en musique de la manière la plus personnelle. La taille restreinte de ces poèmes constitua sans aucun doute un avantage supplémentaire, tandis que la touche lumineuse, « méditerranéenne », qui malgré la traduction allemande continua de résonner, l'incita à chercher au maximum la clarté et la concision. Lorsque Wolf, en mars 1896, après un silence de quatre ans, reprit sa plume justement pour travailler sur l'*Italienisches Liederbuch*, cela put être purement le jeu du hasard. Lors de l'achèvement de ce cycle, Wolf connut cependant un accroissement de

son inspiration, plus encore que lors de la gestation de la première partie du cycle composée durant une plus longue période, c'est-à-dire entre septembre/novembre 1890 (lieder 2 à 9) et décembre 1891 (lied 1 et lieder 9 à 22). Il écrivit en effet les 24 derniers lieder durant une période de cinq semaines (du 25 mars au 30 avril), ce qui équivalut en moyenne à presque un lieder par jour - en sachant que Wolf composa « Nicht länger kann ich singen » en « Schweig einmal still » le même jour (le 23 avril). Si cette remarquable productivité alla plus d'une fois de pair avec une plus grande profondeur musicale, ce fut également durant cette période que furent composés les deux plus longs lieder du cycle (« Und steht Ihr früh am Morgen auf » en « Benedeit die sel'ge Mutter »).

« Auch kleine Dinge », dans lequel sont nommés successivement la perle, l'olive et la rose comme exemples des plus précieux joyaux, ne fut pas par hasard placé en premier lors de l'édition officielle du recueil. Il reste le symbole de l'*Italienisches*

Liederbuch. Le lied 38, « Wenn du mich mit den Augen streifst » est l'un des exemples les plus caractéristiques de « l'art symphonique du lied » du compositeur. L'intensité de ce chant d'amour de seulement vingt mesures, auquel toute sentimentalité est étrangère, est suggérée par une partie de piano qui parfois même semble réduire la partie de chant à un sous-titrage. Non seulement la voix et le piano font ensemble leur entrée, mais c'est la voix qui immédiatement dans la première mesure détermine le rythme. Le piano, sur le quatrième temps, passe ensuite au premier plan avec une ligne mélodique qui domine le reste du discours. La voix et le piano semblent même à un certain moment suivre chacun leur propre voie. Un climax dans la partie vocale est suivi de manière indépendante par un climax plus prégnant dans la partie de piano. Ce dernier conduit dans un calme reposant ce petit joyau à une paisible conclusion.

Paul Korenhof

Christoph Prégardien

Né en 1956 à Limburg en Allemagne, Christoph Prégardien a commencé sa carrière comme petit chanteur à la cathédrale de sa ville natale. Il étudie ensuite le chant avec Martin Gründler et Karlheinz Jarius à Frankfurt, auprès de Carla Castellani à Milan et Alois Tremel à Stuttgart et se perfectionne dans les classes de lied de Hartmut Höll.

Considéré comme un des meilleurs ténors lyriques de notre époque, Christoph Prégardien travaille souvent avec des chefs comme Barenboim, Chailly, Gardiner, Harnoncourt, Herreweghe, Luisi, Metzmacher, Nagano, Sawallisch et Thielemann. Son répertoire comprend les grands oratorios et les passions des périodes baroque, classique et romantique, ainsi que des oeuvres du 17^{ième} (Monteverdi, Purcell, Schütz) et du 20^{ième} siècle (Britten, Killmayer, Rihm, Strawinsky).

Christoph Prégardien est particulièrement apprécié comme chanteur du lied

allemand. Il est régulièrement invité à donner des récitals à Paris, Londres, Bruxelles, Berlin, Cologne, Amsterdam, Salzburg, Zurich, Vienne, Barcelone et Genève et ses tournées l'amènent à travers l'Italie, le Japon et les Etats-Unis. Une collaboration suivie le lie à ses partenaires de prédilection, les pianistes Michael Gees et Andreas Staier.

Souvent sollicité en tant que soliste par des orchestres renommés, Christoph Prégardien s'est ainsi produit avec les orchestres philharmoniques de Berlin et de Vienne, le Royal Concertgebouw Orchestra d'Amsterdam, la Staatskapelle de Dresde, le Gewandhausorchester Leipzig, le London Philharmonia Orchestra, la Philharmonie de Radio France, les orchestres symphoniques de Boston et de St. Louis.

Une partie importante de son répertoire a été enregistrée par les maisons de disque comme BMG, EMI, Deutsche Grammophon, Philips, Sony, Erato, Challenge Classics et Teldec. Aujourd'hui,

sa discographie comprend plus de cent vingt titres et englobe la majeure partie de son répertoire actif.

Ses enregistrements du lied romantique allemand sont largement acclamés par le public et la presse spécialisée et ont été récompensés par de nombreux prix internationaux du disque comme le prestigieux Orphée d'Or de l'Académie du Disque Lyrique - Prix Georg Solti, Preis der Deutschen Schallplattenkritik, Edison Award, Cannes Classical Award et Diapason d'Or.

L'enregistrement le plus récent de Christoph Prégardien (avec Michael Gees au piano) comprend des lieder de Schumann (Liederkreis op. 39) et de Hugo Wolf sur des textes de Joseph von Eichendorff. Il a été publié chez Hänssler-Classics en juin 2006.

Dans le domaine de l'opéra, Christoph Prégardien a incarné les rôles de Tamino (La Flûte Enchantée), Almaviva (Le Barbier de Séville), Fenton (Falstaff), Ulysse de

Monteverdi et Don Ottavio (Don Giovanni) sur les grandes scènes européennes. En mai/juin 2005, il a chanté le rôle titre dans « La Clemenza di Tito » de W. A. Mozart à l'Opéra National de Paris sous la baguette de Sylvain Cambreling.

Christoph Prégardien consacre une large partie de sa vie musicale à l'activité pédagogique intense et diversifiée. De 2000 à 2005, il a dirigé une classe de chant à la Hochschule für Musik und Theater de Zurich. Depuis automne 2004, il enseigne en tant que professeur à la Musikhochschule de Cologne. Dans une nouvelle combinaison de DVD et de livre dans la série « Schott Masterclass », il aborde pour la première fois des sujets concernant la technique du chant et de l'interprétation. Des extraits filmés lors de ses masterclasses illustrent son travail avec les élèves.

Une nouvelle collaboration à long terme lie Christoph Prégardien au label néerlandais Challenge Classics qui éditait en février

2008 une première production, « La Belle Meunière » (CC72292) de Schubert avec Michael Gees, suivie à l'automne 2008 du « Chant du Cygne » (CC72302) de Schubert avec Andreas Staier.

Au MIDEM, le plus grand marché de la musique au monde, qui s'est tenu en janvier 2009, le CD « La Belle Meunière » a obtenu le prix « Record of the Year » et le duo Christoph Prégardien/Michael Gees le prix « Vocal Recitals Award 2009 ». L'année dernière déjà, l'enregistrement avait recueilli d'excellentes critiques nationales et internationales (dont Gramophone, Editor's Choice & « Best of 2008 »). En janvier 2009, un enregistrement live de « La Belle Meunière » de Schubert est paru en DVD chez EuroArts.

Julia Kleiter

Julia Kleiter fit ses débuts internationaux à l'Opéra-Bastille à Paris en « Pamina » dans la production « Die Zauberflöte » de Bob Wilson dirigé par Jiri Kout.

Entre-temps elle a chanté le rôle de « Pamina » sous Marc Minkowski à Paris et Madrid, sous Claudio Abbado au festival d'Edinburgh, sous Nikolaus Harnoncourt à Zurich et sous Adam Fischer au Metropolitan Opera de New York.

Après avoir chanté « Daphne » en version de concert et « Xenia » dans « Boris Godunov » à Florence sous Semyon Bychkov ainsi que « Pappagena » sous la baguette de Claudio Abbado à Ferrara, Baden-Baden et Modène, suivirent une nouvelle production « Lucio Silla » de Johann Christian Bach sous Theodor Guschlbauer à Winterthur, et 2006 « La finta giardiniera » sous Nikolaus Harnoncourt à Zurich. A Verone et Reggio Emilia elle chante « Susanna » dans « Le Nozze di Figaro », à Venise et au Festival de Salzburg elle fait ses débuts en « Lucio Silla » de Mozart sous Tomas Netopil. Egalement à Salzburg elle chante « Betulia liberata » sous Christoph Poppen.

2007 se trouve « Orfeo ed Euridice » en version de concert sous Riccardo

Muti à Florence ainsi que sa première « Sophie » dans « Der Rosenkavalier » et sa première « Zdenka » (« Arabella ») à Zurich sous la baguette de Franz Welser-Möst sur son programme.

En 2008 elle chante « Euridike » dans « Orpheus und Euridike » sous Thomas Hengelbrock à Paris, « Marzelline » dans de nouvelles productions de « Fidelio » à Ferrara, Baden-Baden et Madrid sous Claudio Abbado et à Paris sous Sylvain Cambreling, sa première « Ilia » dans « Idomeneo » sous Nikolaus Harnoncourt à Graz et « Acis und Galathea » de Händel en version de concert à Göttingen.

2009 on l'entend en « Sophie » (« Der Rosenkavalier ») sous Fabio Luisi à Dresde et en « Ännchen » (« Der Freischütz ») dans la régie de Bob Wilson et sous la baguette de Thomas Hengelbrock à Baden-Baden et en version de concert à Dortmund. 2010 elle chante « Idomeneo » à Zurich sous Nikolaus Harnoncourt et « Arabella » sous Ulf Schirmer à Berlin.

Julia Kleiter est invitée de chanter de concerts dans presque toutes les métropoles du monde et travaille avec chefs tels que Claudio Abbado, Ivor Bolton, Daniel Harding, René Jacobs, Marek Janowski, Fabio Luisi, Marc Minkowski, Riccardo Muti, Christoph Poppen, Helmut Rilling ou Jeffrey Tate.

Elle chante des récitals de chant au Festival de Lucerne, au Musikverein de Vienne, à Bale, Anvers, Graz et à la Schubertiade de Schwarzenberg.

Parmi ses enregistrements citons en cd « Daphne » de Richard Strauss sous Semyon Bychkov, « Die Zauberflöte » (Papagena) sous Claudio Abbado, le « Requiem » de Mozart unter Ralf Otto, « Die Schöpfung » de Haydn sous René Jacobs ainsi que « Acis und Galathea » de Händel, en dvd « La finta giardiniera », « Die Zauberflöte » et « Arabella » de Zurich ainsi que « Lucio Silla » et « Betulia liberata » du Festival de Salzburg.

Julia Kleiter est native de Limburg et fit ses études auprès de William Workmann à Hambourg et de Klesie Kelly-Moog à Cologne.

Hilko Dumno

Hilko Dumno étudia le piano, la musique de chambre et l'interprétation du Lied aux Ecoles supérieures de Detmold et de Francfort sur le Main. Parmi ses professeurs on compte Gregor Weichert, Rainer Hoffmann, Tabea Zimmermann et Charles Spencer. Il fut détenteur de bourses du Conseil de musique du gouvernement allemand, de la Villa Musica de Mayence ainsi que de la Fondation Yehudi Menuhin.

Il accompagne régulièrement Christoph Prégardien, Johannes Martin Kränzle, Christina Schäfer, Hans-Jörg Mammel, Hedwig Fassbender, Julia Kleiter et Johannes Schendel entre autres lors des festivals de Schleswig-Holstein, Schwetzingen, Dresden, Lucerne et Genève ainsi qu'à la Schubertiade de

Schwarzenberg. D'autres tournées de concerts l'ont conduit en Amérique du Nord et au Japon.

Il a plusieurs enregistrements à son actif et des productions radiophoniques pour les radios de l'Allemagne du Nord, de l'Hesse et de la Suisse romande témoignent de son activité artistique.

Hilko Dumno enseigne l'Interprétation du Lied à l'Ecole supérieure de Musique et d'Arts de représentation de Francfort ainsi qu'à l'Ecole supérieure de Musique et de Danse de Cologne.

1. Io son venuta a farvi serenata

Io son venuta a farvi serenata,
Padron di casa, se contento siete.
So che ci avete una giovin garbata:
Dentro le vostre mura la tenete.
E se per sorte fosse addormentata
Questo da parte mia voi le direte:
Che ci è passato un suo caro servente,
Che giorno e notte la tiene in mente.
Tra giorno e notte son ventiquattr'ore;
E venticinque la tengo nel core.

2. Non posso piú mangiarlo il pane asciutto

Non posso piú mangiarlo il pane asciutto
Che m'è 'ntrata una spina in chesto piede.
Rimiro in qua, in là; miro per tutto:
Non c'è nessuno che mi voglia bene.
Ci fosse almeno un po' di vecchierello
Che mi volesse un po' di bene chello!
Ti dico e tu m'intendi per diletto
Un vecchierello fusse del mi' tempo.
Ti dico: e tu m'intendi per affanni,
un vecchierello di quattordici anni.

3. E sete la piú bella mentovata

E sete la piú bella mentovata:
Piú che non è di maggio rosa o fiore,
Piú che non è d'Orvieto la facciata,
E di Viterbo la fonte maggiore.
Di grazia e di beltà sei tanto piena:
Lo porti il vanto del duomo di Siena.

1. I have come to serenade you

I have come to serenade you,
If the master of the house does not object.
You have a beautiful daughter. It might be
Good if you did not keep her too strictly indoors.
And if she's already in bed, I beg you,
Let her know, for my sake,
That her true love came by,
Who keeps her in his thoughts day and night,
And that in a day of twenty-four hours,
I miss her twenty-five.

2. I do not eat my bread dry anymore

I do not eat my bread dry anymore;
A thorn remains stuck in my foot.
In vain, I look around to the right and left
And find no one who might love me.
If only there might be an old, little man
Who showed me a little love and respect.
I mean, of course, a well-built,
Respectable old man, of about my age.
I mean, to be quite frank,
A little old man of about fourteen.

3. You are the fairest far and wide

You are the fairest far and wide,
Much fairer than flowers in May.
Orvieto's cathedral does not rise so glorious,
Nor Viterbo's grandest fountain.
Such lofty charm and magic are your own,
Siena cathedral must bow before you.

1. Ein Ständchen Euch zu bringen

Ein Ständchen Euch zu bringen kam ich her,
Wenn es dem Herrn vom Haus nicht ungelegen.
Ihr habt ein schönes Töchterlein. Es wär
Wohl gut, sie nicht zu streng im Haus zu hegen.
Und liegt sie schon im Bett, so bitt ich sehr,
Tut es zu wissen ihr von meineterwegen,
Daß ihr Getreuer hier vorbeigekommen,
Der Tag und Nacht sie in den Sinn genommen,
Und daß am Tag, der vierundzwanzig zählt,
Sie fünfundzwanzig Stunden lang mir fehlt.

2. Ich esse nun mein Brot nicht trocken mehr

Ich esse nun mein Brot nicht trocken mehr,
Ein Dorn ist mir im Fuße stecken geblieben.
Umsonst nach rechts und links blick' ich umher,
Und Keinen find' ich, der mich möchte lieben.
Wenn's doch auch nur ein altes Männlein wäre,
Das mir erzeigt' ein wenig Lieb' und Ehre.
Ich meine nämlich, so ein wohlgestalter,
Ehrbarer Greis, etwa von meinem Alter.
Ich meine, um mich ganz zu offenbaren,
Ein altes Männlein so von vierzehn Jahren.

3. Ihr seid die Allerschönste

Ihr seid die Allerschönste weit und breit,
Viel schöner als im Mai der Blumenflor.
Orvietos Dom steigt so voll Herrlichkeit,
Viterbos größter Brunnen nicht empor.
So hoher Reiz und Zauber ist dein eigen,
Der Dom von Siena muß sich vor dir neigen.

Di grazia e di beltà sei piena tanto:
E del duomo di Siena porti il vanto.

4. Amor, che passi la notte cantando

Amor, che passi la notte cantando,
Ed io meschina son nel letto e sento!
Volto le spalle alla mia mamma, e piango;
Di sangue son le lacrime che getto.
Di là dal letto ho fatto un grosso fiume,
Da tanto lacrimar non vedo lume:
Di là dal letto un grosso fiume ho fatto,
Da tanto lacrimar son cieca affatto.

5. Non so quale canzona mi cantare

Non so quale canzona mi cantare,
Che s'affacesse alla vostra persona:
Di sottoterra la vorrei cavare.
Che detta non l'avesse creatura,
Che detta non l'avesse né sentita
Uomo né donna né persona antica.

6. Oh, quanto tempo l'ho desiderato

Oh, quanto tempo l'ho desiderato
Un damo aver che fosse sonatore!
Eccolo qua che Dio me l'ha mandato
Tutto coperto di rose e viole;
Eccolo qua che vien pianin pianino
A capo basso, e suona il violino.

Oh, you are so rich in charm and grace,
Even Siena cathedral is not your peer.

4. My beloved sings by the house in moonlight

My beloved sings by the house in moonlight,
And I must lie here in the bed, listening.
I turn myself away from my mother, and weep;
My tears are blood, and never run dry.
I have wept the broad stream by the bed;
Through my tears I know not if the morning shines.
For longing have I wept the broad stream by the bed;
The bloody tears have made me blind.

5. What song should I sing

What song should I sing, that would
Be worthy of you? Where would I find it?
I'd like best to dig it deep out of the earth,
Still unsung by any creature.
A song, that no man or woman until today
Has heard or sung, not even the oldest person.

6. How long has my yearning always been

How long has my yearning always been:
Ah, if only a musician loved me!
Now the lord has granted me my wish
And sends me one, all pink and white.
Here he comes, with gentle mien,
And lowers his head, and plays the violin.

Ach, du bist so an Reiz und Anmut reich,
Der Dom von Siena selbst ist dir nicht gleich.

4. Mein Liebster singt

Mein Liebster singt am Haus im Mondenscheine,
Und ich muß lauschend hier im Bette liegen.
Weg von der Mutter wend' ich mich und weine,
Blut sind die Tränen, die mir nicht versiegen.
Den breiten Strom am Bett hab ich geweint,
Weiß nicht vor Tränen, ob der Morgen scheint.
Den breiten Strom am Bett weint' ich vor Sehnen;
Blind haben mich gemacht die blut'gen Tränen.

5. Was für ein Lied soll dir gesungen werden

Was für ein Lied soll dir gesungen werden,
Das deiner würdig sei? Wo find ich's nur?
Am liebsten grüb' ich es tief aus der Erden,
Gesungen noch von keiner Kreatur.
Ein Lied, das weder Mann noch Weib bis heute
Hört' oder sang, selbst nicht die ält'sten Leute.

6. Wie lange schon war immer mein Verlangen

Wie lange schon war immer mein Verlangen:
Ach wäre doch ein Musikus mir gut!
Nun ließ der Herr mich meinen Wunsch erlangen
Und schickt mir einen, ganz wie Milch und Blut.
Da kommt er eben her mit sanfter Miene,
Und senkt den Kopf und spielt die Violine.

7. E m'ero spolto per andare a letto

E m'ero spolto per andare a letto:
Bella, tu mi venisti in fantasia.
Presto mi rizzo, mi calzo e mi vesto;
Piglio il mi' ribechino e vado via.
E per tutta la via e canto e suono:
Fo innamorar le citte, e le abbandono.
E per tutta la via suono e canto:
Fo innamorar le citte, e poi le lasso.

8. Vorría che la tua casa tralucesse

Vorría che la tua casa tralucesse,
Bellin, quando ci passo per la via;
Tu fossi dentro ed io lí ti vedesse,
Quanti risguardi il cuor mio ti daría.
Quanto risguardi ti daría il cuor mio
Non son gocciole d'acqua giú pel rio,
Quanti risguardi ti daría il mio cuore
Non son gocciole d'acqua quando piove.

9. Stanotte a mezzanotte mi levai

Stanotte a mezzanotte mi levai,
Trovai 'l mio cuore che dal petto usciva;
E io gli dissi: cor, dove ne vai?
Mi disse: A veder voi che ne veniva.
Mira, il mi' core se non ti vuol bene!
Esce dal petto e a vedere ti viene.

10. E la mattina quando vi levate

E la mattina quando vi levate
Le nuvile dal ciel fate sparire.

7. I had already stretched out my weary limbs in bed

I had already stretched out my weary limbs in bed,
When you appeared to me, my love.
Straight up I jump, slip on my shoes again
And wander through the town with my lute.
I sing and play and make the street resound;
So many women listen - I'm quickly past.
So many girls are moved by my song,
When the wind has borne song and sound away.

8. Oh, were your house transparent as glass

Oh, were your house transparent as glass,
My darling, when I steal by!
Then I would see you inside without ceasing,
How I would look at you with my whole soul!
How many glances would my heart send to you,
More than there are drops in the river in March!
How many looks would I send towards you,
More than the drops that fall in the rain!

9. Last night I rose at midnight

Last night I rose at midnight,
Because my heart had furtively stole away.
I asked: heart, where are you rushing so furiously?
It spoke: only to see you, had it run away.
Now see, how it must be with my love:
My heart escapes from my breast to see you.

10. And when you rise early from your bed

And when you rise early from your bed,
You banish every cloud from the sky,

7. Schon streckt' ich aus im Bett die müden Glieder

Schon streckt' ich aus im Bett die müden Glieder,
Da tritt dein Bildnis vor mich hin, du Traute.
Gleich spring ich auf, fahr' in die Schuhe wieder
Und wandre durch die Stadt mit meiner Laute.
Ich sing' und spiele, daß die Straße schallt;
So manche lauscht - vorüber bin ich bald.
So manches Mädchen hat mein Lied geführt,
Indes der Wind schon Sang und Klang entführt.

8. O wär' dein Haus durchsichtig wie ein Glas

O wär' dein Haus durchsichtig wie ein Glas,
Mein Holder, wenn ich mich vorüberstehle!
Dann säh' ich drinnen dich ohn Unterlaute,
Wie blickt' ich dann nach dir mit ganzer Seele!
Wie viele Blicke schickte dir mein Herz,
Mehr als da Tropfen hat der Fluß im März!
Wie viele Blicke schickt' ich dir entgegen,
Mehr als da Tropfen niedersprühn im Regen!

9. Heut' nacht erhob ich mich

Heut Nacht erhob ich mich um Mitternacht,
Da war mein Herz mir heimlich fortgeschlichen.
Ich frug: Herz, wohin stürmst du so mit Macht?
Es sprach: Nur Euch zu sehn, sei es entwichen.
Nun sieh, wie muß es um mein Lieben stehn:
Mein Herz entweicht der Brust, um dich zu sehn!

10. Und steht Ihr früh am Morgen auf vom Bette

Und steht Ihr früh am Morgen auf vom Bette,
Scheucht Ihr vom Himmel alle Wolken fort,

Il sole a' monti lo fate apparire.
E quando vi vestite e vi calzate
Ill'angioli vi viengono a servire.
Quando che suona a messa, voi ci andate,
Tutta la gente la fate venire.
Quando l'uscio di chiesa voi entrate,
Le lampane coll'occhi l'accendete;
Pigliate l'acqua santa e vi segnate,
In testa bianca fronte la spargete.
Fate l'inchino, e poi v'inginocchiate:
Tutta la bella grazia che vo' avete!
La grazia e la beltà che il ciel vi dona:
Bella che di beltà porti corona.
La grazia e la beltà che il ciel vi manda;
Bella che di beltà porti la palma.

11. Sia benedeto 'l verde

Sia benedeto 'l verde e chi lo porta,
Che mi de verde vôi farne una vesta.
De verde va vestida la campagna,
De verde va vestido chi me ama.
De verde va vestido 'l cacciatore,
De verde va vestido lo mio amore.
Verde co' verde se confà con tuto:
Fora del verde nasse ogni bel fruto.

12. Sia benedetto chi fece lo mondo!

Sia benedetto chi fece lo mondo!
Lo seppe tanto bene accomodare!
Fece lo mare e non vi fece fondo,
Fece le navi per poter passare.

You lure the sun onto those hills,
And angles compete to
Bring your shoes and clothes.
Then, when you go out to Holy Mass,
You draw everyone along with you,
And when you near the blessed place,
Your gaze lights up the lamps.
You take holy water, make the sign of the cross
And moisten your white brow,
And you bow and bend the knee -
Oh, how beautifully it all becomes you!
How sweetly, blessedly has God endowed you,
Who have received the crown of beauty.
How sweetly, blessedly you walk through life;
The palm of beauty was bestowed on you.

11. Blessed be the color green and who wears it!

Blessed be the color green and who wears it!
I will make myself a green dress.
The spring meadow also wears a green dress.
The darling of my eyes dresses himself in green.
It is the hunter's custom to dress in green,
My loved one wears a green dress too.
All things are becoming charmingly in green,
Each lovely fruit grows from green.

12. Blessed be He through whom the world arose

Blessed be He through whom the world arose;
How excellently he created it in every way!
He created the sea with its infinite depths,
He created the ships that glide over it,

Die Sonne lockt Ihr auf die Berge dort,
Und Engelein erscheinen um die Wette
Und bringen Schuh und Kleider Euch sofort.
Dann, wenn Ihr ausgeht in die heil'ge Mette,
So zieht Ihr alle Menschen mit Euch fort,
Und wenn Ihr naht der benedeiten Stätte,
So zündet Euer Blick die Lampen an.
Weihwasser nehmt Ihr, macht des Kreuzes Zeichen
Und netzet Eure weiße Stirn sodann
Und neiget Euch und beugt die Knie ingleichen -
O wie holdselig steht Euch alles an!
Wie hold und selig hat Euch Gott begabt,
Die Ihr der Schönheit Kron empfangen habt!
Wie hold und selig wandelt Ihr im Leben;
Der Schönheit Palme ward an Euch gegeben.

11. Gesegnet sei das Grün

Gesegnet sei das Grün und wer es trägt!
Ein grünes Kleid will ich mir machen lassen.
Ein grünes Kleid trägt auch die Frühlingsaue,
Grün kleidet sich der Liebbling meiner Augen.
In Grün sich kleiden ist der Jäger Brauch,
Ein grünes Kleid trägt mein Geliebter auch;
Das Grün steht allen Dingen lieblich an,
Aus Grün wächst jede schöne Frucht heran.

12. Gesegnet sei, durch den die Welt entstund

Gesegnet sei, durch den die Welt entstund;
Wie trefflich schuf er sie nach allen Seiten!
Er schuf das Meer mit endlos tiefem Grund,
Er schuf die Schiffe, die hinübergleiten,

Fece le navi e fece il paradiso
E fece le bellezze al vostro viso.

13. Quando incontri i miei occhi

Quando incontri i miei occhi, e fai un riso,
E poi li abbassi, e pieghi il mento al seno,
Ti prego prima a darmene un avviso,
Perché in quel mentre io tenga il cuore a freno,
Perché in quel mentre io tenga a freno il cuore
Che mi vorrebbe uscir dal grande amore.
Perché in quel mentre io tenga il core in petto,
Che mi vorrebbe uscir dal gran diletto.

14. Benedetta sia la madre

Benedetta sia la madre,
Che ti fece così bella.
Piú di te gentil donzella
Piú di te non so bramar.

Tu sei la piú graziosa,
Tu sei la piú vezzosa.
Tu sei la gioia mia,
Benedetta sei tu.

Ammirando la vaghezza
Di bellezza così rara,
Ti confesso, mia cara,
Mi facesti sospirar,

E nel petto mi sentii
Una fiamma sí vivace,

He created Paradise with eternal light,
He created beauty and your face.

13. When you turn your eyes to me and laugh

When you turn your eyes to me and laugh,
Then lower them and bow your chin to your breast,
I beg you, first give me a sign,
That I may tame my heart,
That I may tame and quiet my heart
When it would leap for its great love;
That I may keep my heart within my breast,
When it would break forth for its great joy.

14. Blessed be the happy mother

Blessed be the happy mother,
Who so sweetly bore you,
So chosen for beauty,
My longing flies to you!

You so sweet of gesture,
You the fairest on earth,
You my treasure, my bliss,
Sweet, blessed are you!

When from afar I languish and
Consider your beauty,
See how I tremble and groan,
That I can hardly hide it!

And powerfully within my breast
I feel flames rebelling

Er schuf das Paradies mit ew'gem Licht,
Er schuf die Schönheit und dein Angesicht.

13. Wenn du mich mit den Augen streifst

Wenn du mich mit den Augen streifst und lachst,
Sie senkst, und neigst das Kinn zum Busen dann,
Bitt' ich, daß du mir erst ein Zeichen machst,
Damit ich doch mein Herz auch bänd'gen kann,
Daß ich mein Herz mag bänd'gen, zahm und still,
Wenn es vor großer Liebe springen will,
Daß ich mein Herz mag halten in der Brust,
Wenn es ausbrechen will vor großer Lust.

14. Benedeit die sel'ge Mutter

Benedeit die sel'ger Mutter,
Die so lieblich dich geboren,
So an Schönheit auserkoren,
Meine Sehnsucht fliegt dir zu!

Du so lieblich von Gebärden,
Du die Holdeste der Erden,
Du mein Kleinod, meine Wonne,
Süße, benedeit bist du!

Wenn ich aus der Ferne schmachte
Und betrachte deine Schöne,
Siehe wie ich beb und stöhne,
Daß ich kaum es bergen kann!

Und in meiner Brust gewaltsam
Fühl ich Flammen sich empören,

Che disturba la mia pace
Mi fa sempre delirar.

15. M'è stato detto che voli partire

M'è stato detto che voli partire:
Specchio degli occhi miei do' vuoi andare?
E se tu parti mandamelo a dire.
Di lacrime ti voglio accompagnare.
Di lacrime ti bagnerò la via,
Ricordati di me, speranza mia:
Di lacrime ti bagnerò lo loco,
Ricordati di me, pensaci un poco.

16. Beati ciechi voi che non vedete

Beati ciechi voi che non vedete
E che di donne non v'innamorate;
Beati sordi voi che no' intendete,
E i lagni degli amanti disprezzate:
Beati muti voi che non potete
Palesare la vostra volontate:
Beati morti voi che in terra siete,
L'amor non vi tormenta e riposate.

17. Giovanettini che andate alla guerra

Giovanettini che andate alla guerra
Tenete conto del mio innamorato.
Badate che non posi l'arme in terra,
Perch'alla guerra non c'è mai più stato.
Non me lo fate dormire al sereno:
È tanto gentilin, che verrà meno.
Non me lo fate dormire alla luna:
È tanto gentilin, me lo consuma.

That destroy my peace,
Ah, madness seizes me!

15. I was told you were going far away.

I was told you were going far away.
Ah, where do you go, my dearest love?
The day on which you depart, I would gladly know;
With tears will I grant you escort.
With tears will I moisten your path -
Think of me, and hope will glimmer for me!
With tears will I be with you everywhere -
Think of me - do not forget it, my heart!

16. Blessed be you blind who cannot see

Blessed be you blind who cannot see
Those charms that fan our ardor;
Blessed you deaf who, unappalled,
Can laugh away the laments of lovers;
Blessed you dumb who cannot convey
Your distress of heart to women;
Blessed you dead, you who are buried!
You shall have peace from love's torments.

17. You young people who march into the field

You young people who march into the field,
Give attention to my dearest.
Take care that he holds himself bravely under fire;
He has never been in war in all his life.
Never let him sleep under the sky;
He is so delicate, it might harm him.
For me, do not let him sleep under the moon;
He might perish - he is really not used to it.

Die den Frieden mir zerstören,
Ach, der Wahnsinn faßt mich an!

15. Mir ward gesagt, du reisest in die Ferne

Mir ward gesagt, du reisest in die Ferne.
Ach, wohin gehst du, mein geliebtes Leben?
Den Tag, an dem du scheidest, wüßt' ich gerne;
Mit Tränen will ich das Geleit dir geben.
Mit Tränen will ich deinen Weg befeuchten -
Gedenk an mich, und Hoffnung wird mir leuchten!
Mit Tränen bin ich bei dir allerwärts -
Gedenk an mich, vergiß es nicht, mein Herz!

16. Selig ihr Blinden

Selig ihr Blinden, die ihr nicht zu schauen
Vermögt die Reize, die uns Glut entfachen;
Selig ihr Tauben, die ihr ohne Grauen
Die Klagen der Verliebten könnt verlachen;
Selig ihr Stummen, die ihr nicht den Frauen
Könnt eure Herzensnot verständlich machen;
Selig ihr Toten, die man hat begraben!
Ihr sollt vor Liebesqualen Ruhe haben.

17. Ihr jungen Leute

Ihr jungen Leute, die ihr zieht ins Feld,
Auf meinen Liebsten sollt ihr Achtung geben.
Sorgt, daß er tapfer sich im Feuer hält;
Er war noch nie im Kriege all sein Leben.
Laßt nie ihn unter freiem Himmel schlafen;
Er ist so zart, es möchte sich bestrafen.
Laßt mir ihn ja nicht schlafen unterm Mond;
Er ginge drauf, er ist's ja nicht gewohnt.

18. Se vuoi vedere il tuo servo morire

Se vuoi vedere il tuo servo morire,
 Testi capelli non te li arricciare,
 Giú per le spalle lasciali ire,
 Che paion fila d'oro naturale.
 Paiono fila d'oro, oro in filato,
 Son belli li capelli, e chi l'ha in capo.
 Paiono fila d'oro, e seta fina:
 Son belli li capelli, e chi li striga.

19. E lo mio damo è tanto piccolino

E lo mio damo è tanto piccolino
 Chè co' capelli mi spazza la casa.
 Andò nell'orto a còrre un gelsomino,
 Ebbe paura d'una gran lumaca.
 E venne in casa, e si messe a sedere,
 Passò una mosca e lo fece cadere.
 E lu' si rizza, e andò alla finestra,
 Passò un tafano e gli rompè la testa:
 E maledisco le mosche e i tafani,
 E chi s'innamorò de' maremmani,
 E maledisco le mosche e i cugini,
 E chi s'innamorò de' piccolini.

20. Le tue bellezze fossero dipinte

Le tue bellezze fossero dipinte,
 Fussan portate innanzi al re Pagano!
 Ché lui te ne farebbe un gran presente,
 La sua corona ti darebbe in mano.
 E manderebbe in bando alla sua gente,
 Che tornasse alla fede ogni pagano.

18. And if you wish to see your lover die

And if you wish to see your lover die,
 Don't wear your hair in curls, darling.
 Let it tumble free from your shoulders;
 Like golden threads it looks like pure gold.
 Like golden threads, stirred by the wind -
 Beautiful is the hair, beautiful is she who bears it!
 Golden threads, silken threads unnumbered -
 Beautiful is the hair, beautiful is she who combs it!

19. My sweetheart is so small

My sweetheart is so small, that without stooping
 He sweeps the floor for me with his locks.
 When he went into the little garden to pick jasmine,
 He was very frightened by a snail.
 Then he went into the house to catch his breath,
 And a fly knocked him over in a heap;
 And when he stepped up to my little window,
 A horsefly knocked him in his skull.
 Cursed be all flies, gnats, and horseflies -
 And all who have a tiny sweetheart from Maremma!
 Cursed be all flies, gnats, and midges -
 And all who must stoop so low for a kiss!

20. If only your charms were painted

If only your charms were painted,
 And then the heathen prince found the portrait,
 He would honor you with a great gift,
 And would lay his crown in your hands.
 All to the true faith would have to turn,
 His whole kingdom, to its farthest reaches.

18. Und willst du deinen Liebsten sterben sehen

Und willst du deinen Liebsten sterben sehen,
 So trage nicht dein Haar gelockt, du Holde.
 Laß von den Schultern frei sie niederwehen;
 Wie Fäden sehn sie aus von purem Golde.
 Wie goldne Fäden, die der Wind bewegt -
 Schön sind die Haare, schön ist, die sie trägt!
 Goldfäden, Seidenfäden ungezählt -
 Schön sind die Haare, schön ist, die sie strählt!

19. Mein Liebster ist so klein

Mein Liebster ist so klein, daß ohne Bücken
 Er mir das Zimmer fegt mit seinen Locken.
 Als er ins Gärtlein ging, Jasmin zu pflücken,
 Ist er vor einer Schnecke sehr erschrocken.
 Dann setzt' er sich ins Haus um zu verschnaufen,
 Da warf ihn eine Fliege übern Haufen;
 Und als er hintrat an mein Fensterlein,
 Stieß eine Bremse ihm den Schädel ein.
 Verwünscht sei'n alle Fliegen, Schnaken, Bremsen
 Und wer ein Schätzchen hat aus den Maremnen!
 Verwünscht sei'n alle Fliegen, Schnaken, Mücken
 Und wer sich, wenn er küßt, so tief muß bücken!

20. Daß doch gemalt all' deine Reize wären

Daß doch gemalt all deine Reize wären,
 Und dann der Heidenfürst das Bildnis fände.
 Er würde dir ein groß Geschenk verehren,
 Und legte seine Kron' in deine Hände.
 Zum rechten Glauben müßt' sich bekehren
 Sein ganzes Reich, bis an sein fernstes Ende.

Ogni pagano tornasse alla fede,
Si facesse cristiano e amasse tene.
Ogni pagano alla fede tornasse,
Si facesse cristiano e poi t'amasse.

21. M'è stato detto che tua madre 'n vuole

M'è stato detto che tua madre 'n vuole;
Contentala, bellin, non ci venire;
Giovanettino, qui non abbadare:
Faglie dispetto, amor, vienmi a trovare.
Giovanettino, non abbadare a questo:
Faglie dispetto, amor, vienci piú spesso,
Giovanettin, non abbadar cosí:
Faglie dispetto, amor, vienci ogni dí.

22. La luna s'è venuta a lamentare

La luna s'è venuta a lamentare
Inde la faccia del divino Amore:
Dice che in cielo non ci vuol piú stare;
Ché tolto gliel'avete lo splendore.
E si lamenta, e si lamenta forte.
L'ha conto le sue stelle, non son tutte.
E gliene manca due, e voi l'avete:
Son que' du' occhi che in fronte tenete.

23. Alza la bionda testa

Alza la bionda testa, e non dormire,
Non ti lasciar superar dallo sonno.
Quattro parole, amore, io son per dire,
Che tutte e quattro son di gran bisogno:
La prima ell'è che mi fate morire,

Throughout the land it would be announced
That each must become a Christian and love you.
At once all the heathen would convert
And become good Christians, and love you.

21. They told me your mother does not want it

They told me your mother does not want it;
So stay away, my darling, carry out her wishes.
Ah, dearest, no! Do not carry out her wish -
Do visit me, do it in spite of her, in secret!
No, my beloved, never listen to her,
Do it in spite of her, come here often!
No, do not listen to what she might say;
Do it in spite of her, my love, come every day!

22. The moon has raised a grave complaint

The moon has raised a grave complaint
And made the matter known unto the Lord:
He no longer wants to stay in the heavens,
For you have robbed him of his radiance.
When he last counted the multitude of stars,
Their full number was not complete;
Two of the fairest you have stolen:
Those two eyes, which have dazzled me.

23. Lift up your blond head

Lift up your blond head and do not sleep,
And do not let yourself be lured by slumber.
I will tell you four things of weight,
None of which must you miss.
The first: for you my heart is breaking,

Im ganzen Lande würd' es ausgeschrieben,
Christ soll ein Jeder werden und dich lieben.
Ein jeder Heide flugs bekehrte sich
Und würd' ein guter Christ und liebe dich.

21. Man sagt mir, deine Mutter woll' es nicht

Man sagt mir, deine Mutter woll' es nicht;
So bleibe weg, mein Schatz, tu ihr den Willen.
Ach Liebster, nein! tu ihr den Willen nicht,
Besuch mich doch, tu's ihr zum Trotz, im stillen!
Nein, mein Geliebter, folg ihr nimmermehr,
Tu's ihr zum Trotz, komm öfter als bisher!
Nein, höre nicht auf sie, was sie auch sage;
Tu's ihr zum Trotz, mein Lieb, komm alle Tage!

22. Der Mond hat eine schwere Klag' erhoben

Der Mond hat eine schwere Klag' erhoben
Und vor dem Herrn die Sache kund gemacht;
Er wolle nicht mehr stehn am Himmel droben,
Du habest ihn um seinen Glanz gebracht.
Als er zuletzt das Sternenheer gezählt,
Da hab es an der vollen Zahl gefehlt;
Zwei von den schönsten habest du entwendet:
Die beiden Augen dort, die mich verblendet.

23. Heb' auf dein blondes Haupt

Heb' auf dein blondes Haupt und schlafe nicht,
Und laß dich ja von Schlummer nicht betören.
Ich sage dir vier Worte von Gewicht,
Von denen darfst du keines überhören.
Das erste: daß um dich mein Herze bricht,

E la seconda, che un gran ben vi voglio:
La terza, che vi sia raccomandata;
L'ultima, che di voi so' innamorata.

24. Le cose piccoline son pur belle!

Le cose piccoline son pur belle!
Le cose piccoline son pur care!
Ponete mente come son le perle:
son piccoline, e si fanno pagare.
Ponete mente come l'è l'uliva:
l'è piccolina, e di buon frutto mena.
Ponete mente come l'è la rosa:
l'è piccolina, e l'è tanto odorosa.

25. E quanto tempo ho perso per amare!

E quanto tempo ho perso per amare!
Egli era meglio che avessi amato Iddio.
Dal paradiso n'averè una parte,
Qualche Santo avrei dal lato mio.
E per amarvi voi, fresco bel viso,
lo mi ritrovo fuor del paradiso.
E per amarvi voi, fresca viola,
Del paradiso mi ritrovo fuora.

26. El mio moroso m'ha invidato a cena

El mio moroso m'ha invidato a cena,
E nol gaveva casa da menarme.
Ghe manca 'l fogo e ghe manca la legna,
Ghe manca la pignata da tacare.
Ghe manca 'l caratèlo del vin bon,
E nol gaveva bocal da travesarlo.

The second: I want to belong only to you,
The third: that I entrust my salvation to you,
The last: my soul loves you alone.

24. Even little things can delight us

Even little things can delight us,
Even little things can be precious.
Think how we gladly adorn ourselves with pearls;
They are heavily paid for, and yet are small.
Think how small is the olive's fruit,
And is nevertheless sought for its virtue.
Think only on the rose, how small she is,
And yet, smells so sweet, as you know.

25. How much time I lost in loving you!

How much time I lost in loving you!
Had I only loved God in all that time,
A place in Paradise would now be mine,
A saint would then be seated at my side.
And because I loved you, beautiful fresh face,
I forfeited the light of Paradise,
And because I loved you, fair violet,
I now shall never enter Paradise.

26. My sweetheart invited me to dinner

My sweetheart invited me to dinner
And yet had no house in which to receive me,
No wood nor hearth to do the cooking or roasting;
The pot had even long since been broken in two.
No wine-cask was there either,
And no glasses did he have in use;

Das zweite: dir nur will ich angehören,
Das dritte: daß ich dir mein Heil befehle,
Das letzte: dich allein liebt meine Seele.

24. Auch kleine Dinge können uns entzücken

Auch kleine Dinge können uns entzücken,
Auch kleine Dinge können teuer sein.
Bedenkt, wie gern wir uns mit Perlen schmücken;
Sie werden schwer bezahlt und sind nur klein.
Bedenkt, wie klein ist die Olivenfrucht,
Und wird um ihre Güte doch gesucht.
Denkt an die Rose nur, wie klein sie ist,
Und duftet doch so lieblich, wie ihr wißt.

25. Wie viele Zeit verlor ich

Wie viele Zeit verlor ich, dich zu lieben!
Hätt ich doch Gott geliebt in all der Zeit.
Ein Platz im Paradies wär mir verschrieben,
Ein Heilger säße dann an meiner Seit.
Und weil ich dich liebt, schön frisch Gesicht,
Verscherzt ich mir des Paradieses Licht,
Und weil ich dich geliebt, schön Veigelein,
Komm ich nun nicht ins Paradies hinein.

26. Mein Liebster hat zu Tische mich geladen

Mein Liebster hat zu Tische mich geladen
Und hatte doch kein Haus mich zu empfangen,
Nicht Holz noch Herd zum Kochen und zum Braten,
Der Hafan auch war längst entzwei gegangen.
An einem Fäßchen Wein gebracht es auch,
Und Gläser hat er gar nicht im Gebrauch;

Curta la tola e streta la tovaglia,
El pan xe duro e 'l cortelo no taglia.

27. Me xe stà dito, e me xe stà contà

Me xe stà dito, e me xe stà contà,
Che Toni belo no pol magnar gnente.
L'è tanto co una tosa incapricià,
Che sète pani no ghe toca un dente.
E dopo cena l'à magnà un salà,
Con altri venticinque pani arente.
E se Tonina bela no ghe crìa,
Vegniva l'ano de la carestia.

28. Conosco il vostro stato

Conosco il vostro stato, fior gentile,
Non è dover che v'abbassiate tanto
D'amarmi me che son povera e vile,
Ché voi de' belli ne portate il vanto:
E voi de' belli il vanto ne portate,
Conosco ben che voi mi canzonate;
Voi mi burlate, e me lo dice ognuno,
Ma siete bello, e perciò vi perdono.

29. Tu vai dicendo ch'io non son regina

Tu vai dicendo ch'io non son regina:
Né anche tu se' figliol del re di Spagna.
Bello, quando ti levi la mattina,
Le tue carrozze non vanno in campagna.
Tu vieni a minchionar la mia bassezza.
La povertà non guasta gentilezza.
Tu vieni a minchionar l'esser mio:
Poi va' per terra te, come vo' io.

The table was narrow, the tablecloth no better,
The bread stone-hard, and the knife totally blunt!

27. I inquired, and I was told

I inquired, and I was told,
That handsome Toni is starving himself to death;
Since love so exceedingly torments him,
He devours seven loaves for each molar.
After meals, to steel his digestion,
He consumes a sausage and seven loaves;
And if Tonina will not ease his pain,
Famine and starvation will soon set in.

28. I know your station well

I know your station well, which is not inferior.
You need not descend so low
To love such a poor and humble thing,
Since the fairest of them all bow down before you.
You easily conquer the most handsome men,
Therefore I know you only make fun of me.
You mock me, as they have tried to warn me,
But ah- you're so handsome! Who can be cross with you?

29. You tell me that I am no princess

You tell me that I am no princess;
You are also not descended from the Spanish throne.
No, my dear fellow, you get up at cock's crow,
You ride to the field, and not in a state carriage.
You mock me for my lowliness,
But poverty does not harm nobility.
You jeer, that I am wanting crown and coat-of-arms,
And you yourself only ride on Shank's pony!

Der Tisch war schmal, das Tafeltuch nicht besser,
Das Brot steinhart und völlig stumpf das Messer.

27. Ich ließ mir sagen und mir ward erzählt

Ich ließ mir sagen und mir ward erzählt,
Der schöne Toni hungre sich zu Tode;
Seit ihn so überaus die Liebe quält,
Nimmt er auf einen Backzahn sieben Brote.
Nach Tisch, damit er die Verdauung stählt
Verspeist er eine Wurst und sieben Brote,
Und lindert nicht Tonina seine Pein,
Bricht nächstens Hungersnot und Teurung ein.

28. Wohl kenn' ich Euern Stand

Wohl kenn' ich Euren Stand, der nicht gering.
Ihr brauchtet nicht so tief herabzusteigen,
Zu lieben solch ein arm und niedrig Ding,
Da sich vor Euch die Allerschönsten neigen.
Die schönsten Männer leicht besieget Ihr,
Drum weiß ich wohl, Ihr treibt nur Spiel mit mir.
Ihr spottet mein, man hat mich warnen wollen,
Doch ach, Ihr seid so schön! Wer kann Euch grollen?

29. Du sagst mir, dass ich keine Fürstin sei

Du sagst mir, daß ich keine Fürstin sei;
Auch du bist nicht auf Spaniens Thron entsprossen.
Nein, Bester, stehst du auf bei Hahnenschrei,
Fährst du aufs Feld und nicht in Staatskarosse.
Du spottest mein um meine Niedrigkeit,
Doch Armut tut dem Adel nichts zu Leid.
Du spottest, daß mir Krone fehlt und Wappen,
Und fährst doch selber nur mit Schusters Rappen.

30. Bella che troppo in alto vi tenete

Bella che troppo in alto vi tenete,
 Con molta fantasia vi fate amare.
 A chi vi parla, alquanto rispondete,
 Che vi rincresce il troppo salutare.
 Figlia non sei d'un Alessandro Magno,
 Nemmen padrona di qualunque regno;
 E se l'oro non vuo', prendi lo stagno:
 Se tu non vuo' l'amor, prendi lo sdegno.

31. Chi ti ci fa venir, chi ti ci chiama?

Chi ti ci fa venir, chi ti ci chiama?
 Chi ti ci fa venir mal volentieri?
 Vanne pure dov'hai fissa la dama,
 Vanne pure dov'hai fissi i pensieri.
 Vanne pure dov'hai 'l pensier sicuro:
 Che tu venga da me non me ne curo.
 Vanne pure dov'hai fissa la dama
 Chi ti ci fa venir, che ti ci chiama?

32. Caro amor mio, non mi far l'adirato

Caro amor mio, non mi far l'adirato.
 Averla contro me non hai ragione.
 Piglia un coltel che sia ben appuntato,
 Vieni alla volta mia, passami il core.
 Se non serve un coltel, prendi una spada,
 E del mio sangue fanne una fontana.
 Se non serve un coltel, prendi un pugnale,
 E lava nel mio sangue ogni mio male.

30. You are haughty, beautiful child

You are haughty, beautiful child,
 And you deal arrogantly with your suitors.
 When spoken to, you hardly reply,
 As if a pleasant greeting cost you too much.
 You are no Alexander's daughter,
 Your dowry will not be a kingdom;
 If you don't want gold, take tin;
 If you don't want love, take scorn.

31. Who called you, then?

Who called you, then? Who sent for you?
 Who bade you to come if it is such a burden for you?
 Go to the sweetheart who pleases you more,
 Go there, where your thoughts are.
 Go where your brooding is, and your mind!
 I will gladly excuse you from coming to me.
 Go to the sweetheart who pleases you more!
 Who called you, then? Who sent for you?

32. Why this rage, my darling

Why this rage, my darling, that inflames you?
 I am conscious of no sin.
 Ah, rather take a well-sharpened knife
 And come to me, and pierce my breast.
 And if a knife does not serve, take a sword,
 That the fountain of my blood ascends to heaven.
 And if a sword doesn't serve, take a steel dagger
 And wash in my blood all my torment.

30. Hoffärtig seid ihr, schönes Kind

Hoffärtig seid Ihr, schönes Kind, und geht
 Mit Euren Freiern um auf stolzem Fuß.
 Spricht man Euch an, kaum daß Ihr Rede steht,
 Als kostet Euch zuviel ein holder Gruß.
 Bist keines Alexanders Töchterlein,
 Kein Königreich wird deine Mitgift sein,
 Und willst du nicht das Gold, so nimm das Zinn;
 Willst du nicht Liebe, nimm Verachtung hin.

31. Wer rief dich denn ?

Wer rief dich denn? Wer hat dich herbestellt?
 Wer hieß dich kommen, wenn es dir zur Last?
 Geh zu dem Liebchen, das dir mehr gefällt,
 Geh dahin, wo du die Gedanken hast.
 Geh nur, wohin dein Sinnen steht und Denken!
 Daß du zu mir kommst, will ich gern dir schenken.
 Geh zu dem Liebchen, das dir mehr gefällt!
 Wer rief dich denn? Wer hat dich herbestellt?

32. Was soll der Zorn, mein Schatz

Was soll der Zorn, mein Schatz, der dich erhitzt?
 Ich bin mir keiner Sünde ja bewußt,
 Ach, lieber nimm ein Messer wohlgespitzt
 Und tritt zu mir, durchbohre mir die Brust.
 Und taugt ein Messer nicht, so nimm ein Schwert,
 Daß meines Blutes Quell gen Himmel fährt.
 Und taugt ein Schwert nicht, nimm des Dolches Stahl
 Und wasch in meinem Blut all meine Qual.

33. Giovinottino, non si fa così

Giovinottino, non si fa così;
 Si fa le cose lecite ed oneste.
 Me mi tieni la dama d'ogni dí,
 Le altre le tieni nel dí delle feste.
 Giovinottino, se così farai,
 La dama d'ogni dí la perderai.

34. Lassatela passar che fa la brava

Lassatela passar che fa la brava,
 La bizzarrina del campo de' fiori.
 Si vede bene all'occhi quanto è vaga:
 Ogni tre dí li muta gli amatori.
 E fa come lo fiume di Toscana,
 Raccoglie tutta l'acqua de' valloni,
 E fa come lo fiume di Firenze,
 Quando l'ha tanti amanti, e quando è senza.

35. Ce l'ho un amante alla Città di Penna

Ce l'ho un amante alla Città di Penna,
 e l'altro l'ho al bel porto d'Ancona:
 n'ho uno sul gran pian della Maremma,
 l'altro a Viterbo ch'è terra di Roma:
 ne ho uno giù pel pian del Casentino,
 quello del mio paese è più vicino:
 ne ho uno verso il pian della Magione,
 quattro alla Fratta, e diece a Castiglione.

36. Compagno mio, vustu che andèmo frate

Compagno mio, vustu che andèmo frate,
 Lassar el mondo a chi lo vol godere?

33. No, young sir

No, young sir, one does not carry on so, in truth;
 One takes care to behave oneself properly.
 For everyday I am good enough - not true?
 Yet you seek better on festive days.
 No, young sir, if you will sin further,
 Your everyday sweetheart will give you notice!

34. Let her go, she who plays the proud

Let her go, she who plays the proud,
 The magic herb of the flowery field.
 It's clear what her bright eyes are after,
 As day after day she likes a different man.
 She carries on just like Tuscany's river,
 Which all mountain streams must follow.
 She goes on like the Arno, it seems to me:
 Now she has many followers, soon not one.

35. I have a lover living in Penna

I have a lover living in Penna,
 Another one in the Maremma plain,
 One in the lovely harbor of Ancona,
 And for the fourth I must go to Viterbo;
 Another one lives in Casentino,
 The next lives in the same place as I,
 And yet another one have I in Magione,
 Four in La Fratta, ten in Castiglione!

36. Friend, shall we wrap ourselves in cowls

Friend, shall we wrap ourselves in cowls,
 And leave the world to him it may delight?

33. Nein, junger Herr

Nein, junger Herr, so treibt man's nicht, fürwahr;
 Man sorgt dafür, sich schicklich zu betragen.
 Für Alltags bin ich gut genug, nicht wahr?
 Doch Beßre suchst du dir an Feiertagen.
 Nein, junger Herr, wirst du so weiter sünd'gen,
 Wird dir den Dienst dein Alltagsliebchen künd'gen.

34. Laß sie nur gehen, die so die Stolze spielt

Laß sie nur gehn, die so die Stolze spielt,
 Das Wunderkrütlein aus dem Blumenfeld.
 Man sieht, wohin ihr blankes Auge zielt,
 Da Tag um Tag ein anderer ihr gefällt.
 Sie treibt es grade wie Toscanas Fluß,
 Dem jedes Berggewässer folgen muß.
 Sie treibt es wie der Arno, will mir scheinen:
 Bald hat sie viel Bewerber, bald nicht einen.

35. Ich hab' in Penna einen Liebsten wohnen

Ich hab in Penna einen Liebsten wohnen,
 In der Maremmeneb'ne einen andern,
 Einen im schönen Hafen von Ancona,
 Zum Vierten muß ich nach Viterbo wandern;
 Ein Anderer wohnt in Casentino dort,
 Der Nächste lebt mit mir am selben Ort,
 Und wieder einen hab' ich in Magione,
 Vier in La Fratta, zehn in Castiglione.

36. Geselle, woll'n wir uns in Kutten hüllen

Geselle, woll'n wir uns in Kutten hüllen,
 Die Welt dem lassen, den sie mag ergötzen?

Porta per porta nu anderèmo a bate:
"Fate la carità al povero frate?"
O caro Padre, un poco di ritorno,
Gnancòra el pan no xe vegnùo dal forno.
O caro Padre fe' una ritornata,
Chè go una puta in leto amalata.
Sa l'è amalata fèmela vedere,
Che no la fusse in ponto de morire.
Se l'èe amalata lassela vardare,
Che no la se volesse confessare.

37. La casa del mi' amor vada in profondo

La casa del mi' amor vada in profondo,
Un lago d'acqua possa diventare
Dentro ci piova coccole di piombo,
Dentro ci vada un serpente ad alloggiare
E ci vada un serpente avvelenato,
Avveleni il mio amor che m'ha lasciato.
E ci vada un serpente avvelenito,
Avveleni il mio amor che m'ha tradito.

38. Se ti savessi, o falsa renegada

Se ti savessi, o falsa renegada,
Le pene che ò patìo per el to amore,
Quando ti gèri in camera serada,
E mi, meschin, de fora a le verdure,
La piova me pareva aqua rosada,
E i lampi me pareva segni d'amore.
E la tempesta me pareva dàì,

Then, secretly, we'll knock at every door:
"Give to a poor monk for Jesus' sake."
O beloved Father, you must come later,
When we have taken the bread out of the oven.
O beloved Father, just come again later,
One of my daughters lies sick in bed.
And if she is sick, let me go to her,
Lest she die without last ministrations.
And if she is sick, let me look after her,
That she may confess her sins to me.
Close door and window, that no one will disturb us
While I hear the poor child's confession!

37. Let my lover's house be engulfed by the abyss

Let my lover's house be engulfed by the abyss,
And a lake foam over the place this very hour.
Let the heavens pour lead bullets over it,
And a serpent dwell there in the ground.
Let a poisonous serpent dwell there,
That would poison he who was untrue to me.
Let a serpent dwell there, swollen with venom,
And bring death to him who means to betray me!

38. O wüsstest du, wie viel ich deinetwegen

Oh, if you knew, how much for you,
False renegade, I've suffered at night,
While you lay locked up in your house,
And I passed the time outside.
My rose-water has been the rain,
The lightning has brought me messages of love;
I've played dice with the storm,

Dann pochen wir an Tür um Tür im Stillen:
„Gebt einem armen Mönch um Jesu willen.“
„O lieber Pater, du mußt später kommen,
Wenn aus dem Ofen wir das Brot genommen.
O lieber Pater, komm nur später wieder,
Ein Töchterlein von mir liegt krank danieder.“
„Und ist sie krank, so laßt mich zu ihr gehen,
Daß sie nicht etwa sterbe unversehen.
Und ist sie krank, so laß mich nach ihr schauen,
Daß sie mir ihre Beichte mag vertrauen.
Schließt Tür und Fenster, daß uns keiner störe,
Wenn ich des armen Kindes Beichte höre!“

37. Verschling' der Abgrund meines Liebsten Hütte

Verschling' der Abgrund meines Liebsten Hütte,
An ihrer Stelle schäum' ein See zur Stunde.
Bleikugeln soll der Himmel drüber schütten,
Und ein Schlange hause dort im Grunde.
Drin hause eine Schlange gift'ger Art,
Die ihn vergifte, der mir untreu ward.
Drin hause ein Schlange, giftgeschwollen,
Und bring' ihm Tod, der mich verraten wollen!

38. O wüsstest du, wie viel ich deinetwegen

O wüsstest du, wie viel ich deinetwegen,
Du falsche Renegatin, litt zur Nacht,
Indes du im verschloßnen Haus gelegen
Und ich die Zeit im Freien zugebracht.
Als Rosenwasser diente mir der Regen,
Der Blitz hat Liebesbotschaft mir gebracht;
Ich habe Würfel mit dem Sturm gespielt,

Quando che gèra soto i to tolài.
E soto i to tolài gera 'l mio leto,
El ciel sereno gèra 'l mio covertò;
El scalin de la porta, el mio cussin:
Che vita che faceva, o poverin!

39. Stattene zitta, brutta cicalina

Stattene zitta, brutta cicalina:
I tuoi rispetti m'hanno stomacato.
Se tu durassi fino a domattina,
Non canteresti un rispetto garbato.
Stattene zitta, e vattene alla paglia:
Canta meglio di te un asin che raglia.

40. E come vuoi ch'io faccia a stare allegra

E come vuoi ch'io faccia a stare allegra,
Che meco tu fai sempre il corrucciato?
Ogni cent'anni ci vieni una sera,
E par che tu ci sia stato mandato.
Cgé vieni, se non son contenti i tuoi?
Rendimi il core, e va dove tu vuoi.
Co' tuoi di casa non ci stare in guerra.
Che ciò ch'è scritto in ciel, sarà anche in terra.
Co' tuoi di casa in guerra non ci stare:
Che ciò ch'è scritto in ciel non può mancare.

41. Ti pensi di legarmi con un filo

Ti pensi di legarmi con un filo,
Con uno sguardo farmi innamorare.
Non ti fidar di me quando che rido:
Che piú d'in alto l'ho fatti calare.

While keeping watch beneath your eaves.
Beneath your eaves my bed was laid,
Spread with the sky as blanket,
The step outside your door was my pillow -
Poor wretch I am, oh how I've suffered!

39. Be silent for once

Be silent for once, you detestable babbler!
Your cursed singing makes me sick.
And if you carried on so until tomorrow morning,
You would still not manage a decent song.
Be silent for once, and lay yourself on the ear!
I would prefer the serenade of a donkey!

40. How shall I be happy and laugh

How shall I be happy and laugh,
When you are always openly angry with me?
You come only once every hundred years,
And then, only as if you had been ordered.
Why come, when it makes your family so sorry?
Set my heart free, then you may move on.
Live at home with your family in peace,
For what heaven wills comes to pass here below.
Keep peace with your family at home,
For what heaven wills, shall not fail to be.

41. You think that, with a tiny string, you can catch me

You think that, with a tiny string, you can catch me,
With one glance, you can make me fall in love?
I've caught others already who soared higher;
You mustn't trust me when you see me laugh.

Als unter deinem Dach ich Wache hielt.
Mein Bett war unter deinem Dach bereitet,
Der Himmel lag als Decke drauf gebreitet,
Die Schwelle deiner Tür, das war mein Kissen -
Ich Ärmster, ach, was hab ich ausstehn müssen!

39. Schweig' einmal still

Schweig einmal still, du garst'ger Schwätzer dort!
Zum Ekel ist mir dein verwünschtes Singen.
Und triebst du es bis morgen früh so fort,
Doch würde dir kein schmuckes Lied gelingen.
Schweig einmal still und lege dich aufs Ohr!
Das Ständchen eines Esels zög ich vor.

40. Wie soll ich fröhlich sein

Wie soll ich fröhlich sein und lachen gar,
Da du mir immer zürnest unverhohlen?
Du kommst nur einmal alle hundert Jahr,
Und dann, als hätte man dir's anbefohlen.
Was kommst du, wenn's die Deinen ungerne sehn?
Gib frei mein Herz, dann magst du weitergehn.
Daheim mit deinen Leuten leb in Frieden,
Denn was der Himmel will, geschieht hinieden.
Halt Frieden mit den Deinigen zu Haus,
Denn was der Himmel will, das bleibt nicht aus.

41. Du denkst mit einem Fädchen mich zu fangen

Du denkst mit einem Fädchen mich zu fangen,
Mit einem Blick schon mich verliebt zu machen?
Ich fing schon Andre, die sich höher schwangen;
Du darfst mir ja nicht trau'n, siehst du mich lachen.

E l'ho fatti calar; credilo a mene.
So' innamorata, ma non già di tene.

42. Non posso piú cantar,

Non posso piú cantar, che tira vento
E m'entra in bocca, e non mi lassa dire:
L'ho ben paura di perdarlo il tempo.
Fossi sicur, non andere' a dormire.
Fossi sicuro, a dormir 'n andarei:
Chesto bel tempo non lo perdarei.

43. Facciam la pace, caro bene mio

Facciam la pace, caro bene mio,
Che questa guerra non può piú durare.
Se non la vuoi far tu, la farò io:
Fra me e te non ci è guerra mortale.
Fanno la pace principi e signori:
Cosí la posson fare due amatori.
Fanno la pace principi e soldati:
Cosí la posson far due innamorati.
Fanno la pace principi e tenenti:
Tanto la posson far du' cor contenti.

44. Ha tanto tempo ch'eravamo muti!

Ha tanto tempo ch'eravamo muti!
Eccoci ritornati alla favella:
E gli angioli dal ciel son venuti,
L'hanno posta la pace in tanta guerra:
E son venuti gli angioli di Dio,
L'hanno posta la pace nel cor mio.
E son venuti gli angioli d'amore,
L'hanno posta la pace nel mio cuore.

I've caught others already, believe you me.
I am in love - but just not with you!

42. I can sing no longer

I can sing no longer, because the wind
Blows hard and makes it hard to breathe.
Also I fear that time runs away in vain,
If I were certain, I wouldn't now go to bed.
If I knew something, I'd not go walking home
And lose this lovely time in loneliness.

43. Now let us make peace, dearest life

Now let us make peace, dearest life.
It has been too long that we have feuded.
If you are unwilling, I will yield to you;
How could we wage war to the death?
Kings and princes make peace,
And should not lovers crave it?
Princes and soldiers make peace -
Should two who are in love fail to do likewise?
Do you think that what such great men succeed in,
A pair of contented hearts shall not accomplish?

44. We have both been silent a long time

We have both been silent a long time
All at once, speech has come to us again.
The angels who fly down from heaven
Have brought peace again after the war.
The angels of God have flown down
And peace has moved in with them.
The angels of love came overnight
And have brought peace to my breast.

Schon Andre fing ich, glaub' es sicherlich.
Ich bin verliebt, doch eben nicht in dich.

42. Nicht länger kann ich singen

Nicht länger kann ich singen, denn der Wind
Weht stark und macht dem Atem was zu schaffen.
Auf fürcht ich, daß die Zeit umsonst verrinnt.
Ja wär ich sicher, ging ich jetzt nicht schlafen.
Ja wüßt ich was, würd ich nicht heimspazieren
Und einsam diese schöne Zeit verlieren.

43. Nun laß uns Frieden schließen

Nun laß uns Frieden schließen, liebstes Leben,
Zu lang ist's schon, daß wir in Fehde liegen.
Wenn du nicht willst, will ich mich dir ergeben;
Wie könnten wir uns auf den Tod bekriegen?
Es schließen Frieden Könige und Fürsten,
Und sollen Liebende nicht darnach dürsten?
Es schließen Friedens Fürsten und Soldaten,
Und sollt' es zwei Verliebten wohl mißbraten?
Meinst du, daß, was so großen Herrn gelingt,
Ein Paar zufriedner Herzen nicht vollbringt?

44. Wir haben beide lange Zeit geschwiegen

Wir haben beide lange Zeit geschwiegen,
Auf einmal kam uns nun die Sprache wieder.
Die Engel, die herab vom Himmel fliegen,
Sie brachten nach dem Krieg den Frieden wieder.
Die Engel Gottes sind herabgeflogen,
Mit ihnen ist der Frieden eingezogen.
Die Liebesengel kamen über Nacht
Und haben Frieden meiner Brust gebracht.

45. Se moro, ricopritemi di fiori

Se moro, ricopritemi di fiori,
 E sottoterra non mi ci mettete;
 Mettetemi di là de chelle mura
 Dove piú volte vista mi ci avete.
 Mettetemi di là, all'acqua, al vento:
 Che se moro per voi, moro contenta;
 Mettetemi di là, all'acqua, al sole:
 Che se moro per voi, moro d'amore.

46. Quando, bellino, al cielo salirai

Quando, bellino, al cielo salirai,
 Ti verrò incontro con il cuore in mano:
 Tu pien d'amore al sen m'abbraccerai
 Ed io ti menerò dal gran [Sovrano].
 Il Sovrano, veduto il nostro amore,
 Farà dei cuori innamorati un cuore;
 [Ed] un cuore [solo] farà [de' nostri] cuori,
 In Paradiso, in mezzo alli splendori!

45. If I should die, then shroud my limbs with flowers

If I should die, then shroud my limbs with flowers;
 I do not wish that you dig a grave for me.
 Lay me down by those walls,
 Where so often you have seen me.
 There lay me down, in rain or wind;
 Gladly I would die, if it is for you, dear child.
 There lay me down in sunshine and in rain;
 Sweetly I die, if it is for your sake.

46. When you, my dearest, ascend to heaven

When you, my dearest, ascend to heaven,
 I will carry my heart to you in my hand.
 So lovingly will you then embrace me,
 Then we will lay at the Lord's feet.
 And when the Lord God sees our love-sorrows,
 He will make one heart out of two loving hearts,
 He will join two together to make one,
 In Paradise, shone all around by heaven's flames.

45. Sterb' ich, so hüllt in Blumen meine Glieder

Sterb' ich, so hüllt in Blumen meine Glieder;
 Ich wünsche nicht, daß ihr ein Grab mir grabt.
 Genüber jenen Mauern legt mich nieder,
 Wo ihr so manchmal mich gesehen habt.
 Dort legt mich hin, in Regen oder Wind;
 Gern sterb ich, ist's um dich, geliebtes Kind.
 Dort legt mich hin in Sonnenschein und Regen;
 Ich sterbe lieblich, sterb' ich deinetwegen.

46. Wenn Du, mein Liebster, steigst zum Himmel auf

Wenn du, mein Liebster, steigst zum Himmel auf,
 Trag' ich mein Herz dir in der Hand entgegen.
 So liebevoll umarmst du mich darauf,
 Dann woll'n wir uns dem Herrn zu Füßen legen.
 Und sieht der Herrgott unsre Liebesschmerzen,
 Macht er ein Herz aus zwei verliebten Herzen,
 Zu einem Herzen fügt er zwei zusammen,
 Im Paradies, umglänzt von Himmelsflammen.



PREVIOUSLY RELEASED ON CHALLENGE CLASSICS

check www.challengerecords.com for availability

- CC72292 **DIE SCHÖNE MÜLLERIN** (SACD)
Christoph Prégardien tenor **Michael Gees** piano
Franz Schubert
- CC72302 **SCHWANENGESANG AND SONGS AFTER SEIDL** (SACD)
Christoph Prégardien tenor **Andreas Staier** piano
Franz Schubert
- CC72324 **BETWEEN LIFE AND DEATH - SONGS AND ARIAS** (2 SACD)
Christoph Prégardien tenor **Michael Gees** piano
Various Composers

This High Definition Surround Recording was Produced, Engineered and Edited by Bert van der Wolf of NorthStar Recording Services, using the 'High Quality Musical Surround Mastering' principle. The basis of this recording principle is an optimal realistic and holographic, 3 dimensional representation of the musical instruments, voices and recording venue, according to traditional concert practice. For most historic music this means a frontal representation of the musical performance, nevertheless such that width and depth of the ensemble and acoustic characteristics of the hall do resemble 'real life' as much as possible. Some compositions in history, and many contemporary works do specifically ask for placement of musical instruments and voices all over the 360 degrees sound scape however, and in such cases this is also recorded as realistic as possible within the possibilities of the 5.1 Surround Sound standard.

This all requires a very innovative use of all 6 loudspeakers and the use of fully equal and full frequency range loudspeakers for all 5 discrete channels, and a complementary sub-woofer for the ultra low frequencies under 40Hz, is highly recommended to optimally benefit from the sound quality of this recording.

This recording was produced with the use of Sonodore microphones, Avalon Acoustic monitoring, Siltech Mono-Crystal cabling and dCS Converters.



Executive Producer: Anne de Jong
Recording Producer, Mix & Mastering: Bert van der Wolf
Recorded by: NorthStar Recording Services
Recorded at: Galaxy Studios, Mol, Belgium
Recording dates: 10-13 July 2009
A&R Challenge Records International: Wolfgang Reihing
Booklet Editing: Johan van Markesteyn
Translations: John Lydon, Barbara Gessler (Muse Translations), Clémence Comte
Product Coordination: Jolien Plat
Photography front cover: Marco Borggreve (C. Prégardien) and Georg Thum - wildundleise.de (J. Kleiter)
Photography Hilko Dumno: Jochen Kratschmer
Art Direction: Marcel van den Broek

